



El Español de Galicia: una Aproximación a la Conciencia de Uso respecto a la Variedad

Estándar

Adrián Noia Vázquez

Curso 2022-2023

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Lengua y Literatura Españolas

Facultade de Filoloxía

Universidade de Santiago de Compostela

Dir.^a María Paula Santalla del Río



El Español de Galicia: una Aproximación a la Conciencia de Uso respecto a la Variedad

Estándar

Adrián Noia Vázquez

Curso 2022-2023

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Lengua y Literatura Españolas

Facultade de Filoloxía

Universidade de Santiago de Compostela

Dir.^a María Paula Santalla del Río

Declaración de Originalidad del Trabajo

D. Adrián Noia Vázquez, con DNI 45954671-G, declara que el presente Trabajo de Fin de Grado es original y que no se han utilizado fuentes sin ser citadas debidamente. Para que conste así, lo firma el 14 de junio de 2023.

Firma del alumno

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name 'Adrián Noia Vázquez'.



FACULTADE DE FILOLOXÍA



CUBRIR ESTE FORMULARIO ELECTRONICAMENTE

Formulario de delimitación do título e resumo

Traballo de Fin de Grao curso 2022/2023

APELIDOS E NOME:	Noia Vázquez, Adrián
GRAO EN:	Lingua e Literatura Españolas
(NO CASO DE MODERNAS) MENCIÓN EN:	
TITOR/A:	María Paula Santalla del Río
LIÑA TEMÁTICA ASIGNADA:	Español normativo

SOLICITO a aprobación do seguinte título e resumo:

Título: *El español de Galicia: una aproximación a la conciencia de uso respecto a la variedad estándar*

Resumo El español hablado en Galicia es una variedad diatópica del español escasamente estudiada, en comparación con otras, por la dialectología española en general, a pesar del interés que habrían debido generar su origen y el contexto en que se encuentra: el contacto con el gallego y las implicaciones sociolingüísticas de tal situación. El trabajo que se propone consiste, por una parte, en un estudio bibliográfico de las características del español de Galicia y de las actitudes de los hablantes frente a él y, por otra, en una constatación de esas características y actitudes, por medio de los datos del corpus ESLORA y de una encuesta *ad hoc* acerca de la variedad actual.

Los objetivos de la primera parte son la revisión de los conceptos de norma y variedad estándar (Amorós Negre 2009), la revisión bibliográfica de las descripciones hasta ahora de la variedad gallega como variedad no estándar (Rojo 2005) y de cómo los hablantes la perciben (Recalde 2012), el estudio de la situación sociolingüística del español de Galicia (Rojo 2005; Recalde 2012; IGE 2018), especialmente respecto al contexto en que se desarrolla el conocimiento y aprendizaje del gallego, y a la lengua habitual de cada generación, con el fin de determinar si las interferencias en esta variedad son directas o indirectas; y una aproximación a lo que es ESLORA, en qué consiste y por qué es útil para el desarrollo de este trabajo.

Los objetivos de la segunda parte son la constatación o refutación de algunas de esas descripciones a partir del corpus ESLORA y de una encuesta, que también servirá fundamentalmente a la evaluación de las actitudes señaladas.

Bibliografía referida

Amorós Negre, Carla, 2009, "El 'estándar': tipología y definiciones. Su vinculación con la norma", Revista española de lingüística, 39/2: 37-61.

SRA. PRESIDENTA DA COMISIÓN DO TRABALLO DE FIN DE GRAO

Instituto Galego de Estatística, 2019, <
https://www.ige.gal/estatico/estatRM.jsp?c=0206004&ruta=html/gl/OperacionsEstruturais/Resumo_resultados_EEF_Galego.html>.

Recalde, Montserrat, 2012, "Aproximación a las representaciones sociales sobre el español de Galicia", ed. de Jiménez Juliá, López Meirama, Vázquez Rozas y Veiga, Departamento de Lingua Española, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 667-680.

Rojo, Guillermo, 2005, "El español de Galicia", en Cano, Rafael (coord.), Historia de la lengua española, Barcelona, Ariel, 41, 1087-1101.

Santiago de Compostela, 2 de novembro de 2022.

<p>Sinatura do/a interesado/a</p> <p>NOIA VAZQUEZ ADRIAN - 45954671G</p> <p>Assinado de forma digital por NOIA VAZQUEZ ADRIAN -45954671G Datos: 2022.11.02 10:44:22 +01'00'</p>	<p>Visto e prace (sinatura do/a titor/a)</p>	<p>Aprobado pola Comisión do Traballo de Fin de Grao coa data</p> <p>25 NOV. 2022</p> <p>Selo da Facultade de Filoloxía</p>
---	--	---

Firmado por SANTALLA DEL RIO MARIA PAULA - 29480311S el día 02/11/2022 con un certificado emitido por AC FNMT Usuarios



SRA. PRESIDENTA DA COMISIÓN DO TRABALLO DE FIN DE GRAO

**El Español de Galicia: una Aproximación a la Conciencia de Uso respecto a la
Variedad Estándar**

O Español de Galicia: unha Aproximación á Conciencia de Uso respecto á Variedade
Estándar

*The Spanish of Galicia: an Approach to the Consciousness of Use with respect to the
Standard Variety*

Resumen

El español hablado en Galicia es una variedad sintópica del español escasamente estudiada, en comparación con otras, por la dialectología española en general, a pesar del interés que habrían debido generar su origen y el contexto en que se encuentra: el contacto con el gallego y las implicaciones sociolingüísticas de tal situación. El trabajo que se propone consiste, por una parte, en un estudio bibliográfico de las características del español de Galicia y de las actitudes de los hablantes frente a él y, por otra, en una constatación de esas características y actitudes, por medio de los datos del corpus ESLORA y de una encuesta *ad hoc* acerca de la variedad actual.

Los objetivos de la primera parte son la revisión de los conceptos de norma y variedad estándar (Amorós Negre 2009), la revisión bibliográfica de las descripciones hasta ahora de la variedad gallega como variedad no estándar (Rojo 2005) y de cómo los hablantes la perciben (Recalde 2012), el estudio de la situación sociolingüística del español de Galicia (Rojo 2005; Recalde 2012; IGE 2019), especialmente respecto al contexto en que se desarrolla el conocimiento y aprendizaje del gallego, y a la lengua habitual de cada generación, con el fin de determinar si las interferencias en esta variedad son directas o

indirectas; y una aproximación a lo que es ESLORA, en qué consiste y por qué es útil para el desarrollo de este trabajo.

Los objetivos de la segunda parte son la constatación o refutación de algunas de esas descripciones a partir del corpus ESLORA y de una encuesta, que también servirá fundamentalmente a la evaluación de las actitudes señaladas.

Palabras Clave

Español de Galicia, estándar, Sociolingüística, actitudes, ESLORA, encuesta.

Tabla de Contenido

1. Introducción	9
2. La Problemática de los Conceptos de Norma y Estándar Aplicada al Español.....	11
3. La Caracterización Descriptiva del Español de Galicia como Variedad no Estándar ..	22
4. La Situación Sociolingüística, el Origen de las Interferencias y la Percepción Social del Español de Galicia	35
5. El Corpus ESLORA: Aplicación y Análisis de los Datos Extraídos	47
6. La Encuesta Telemática: Perfil Informante, Metodología, Objeto de Estudio y Resultados	61
6.1. Perfil Informante	61
6.2. Metodología	62
6.3. Elaboración, Proceso y Defectos	63
6.4. Objeto de Estudio.....	64
6.5. Resultados	65
7. Conclusiones	78
8. Referencias.....	84
9. Anexos	88
9.1. Anexo 1. Cuestionario de la Encuesta	88
9.2. Anexo 2. Resultados de la Encuesta	95

1. Introducción

El español hablado en Galicia se constituye como una cuestión lingüística poco estudiada desde una perspectiva descriptiva, sistémica y sociolingüística, puesto que la mayoría de los trabajos que se han realizado sobre esta variedad sintópica la estudia como un conjunto de características que no se adecuan a la variedad estándar del español europeo.

Por este motivo, este trabajo tiene el objetivo principal de analizar el español de Galicia a través de una argumentación teórica sobre el estándar y la norma, la revisión bibliográfica de los estudios más importantes sobre esta variedad, su origen y situación sociolingüísticas contemporáneas y la consulta de la incidencia de algunos de sus rasgos en el corpus ESLORA y en una encuesta telemática realizada *ad hoc*, en la que también se incluyen cuestiones sociolingüísticas.

En el primer apartado, se desarrolla la cuestión de la relación entre el estándar y la norma, además de situar con respecto a esos conceptos a la variedad del español que constituye el español de Galicia, a través de los materiales de Carla Amorós Negre 2009 y Recalde 2012.

En el segundo apartado, se recopila un conjunto de características fonéticas, gramaticales y léxicas del español de Galicia extraídas a partir de Rojo 2005, principalmente. No obstante, se intenta contrastar el origen bibliográfico de esta recopilación y determinar el grado de presencia actual de estos rasgos en la variedad gallega.

En el tercer apartado, se plantean cuáles son las características sociolingüísticas de la sociedad gallega contemporánea (Rojo 1981, etc.), el origen de los rasgos del español de

Galicia, la identificación de las generaciones que los han transmitido (IGE 2019) y la percepción social del español de Galicia como variedad no estándar (Recalde 2012).

En el cuarto apartado, se recoge el resultado y análisis de la consulta de varios elementos lingüísticos del español de Galicia en el corpus ESLORA.

En el quinto y último apartado, se explica en qué consiste la encuesta telemática y su objeto de estudio. Se detallan los resultados de esta, se analizan y se comparan con las informaciones pertinentes de los anteriores apartados.

Con esta disposición, se intenta ofrecer una aportación completa, con diferentes enfoques lingüísticos, sobre la variedad del español de Galicia.

2. La Problemática de los Conceptos de Norma y Estándar Aplicada al Español

Los conceptos de norma y estándar poseen unas fronteras cuya delimitación no siempre es sencilla. Por esta razón, consideramos de interés revisar una serie de ideas, seis en el presente apartado del trabajo, que surgen a raíz de esta cuestión y que nos ayudan, en cierta medida, a comprender la concepción, aplicación e influencia propias de la norma y el estándar, respecto a otras variedades lingüísticas en una lengua.

Primeramente, la cuestión del estándar como norma en ejecución. Dado que los hablantes de una lengua necesitan inconscientemente clasificar las diferentes maneras en que pueden expresarse —según el tipo de interlocutor, el contexto comunicativo, el grado de formalidad, etc.—, la variedad estándar funciona, a mi modo de ver, como una puesta en práctica de la noción ideal de la norma que los hablantes tienen, sobre todo a nivel escrito.

Sin embargo, a partir de esta afirmación, es difícil diferenciar nítidamente las siguientes variedades de combinaciones numerosas que propongo —clasificadas según el grado de aproximación esperable a lo que se entiende como norma de una lengua—: la variedad escrita formal culta¹, la variedad escrita formal no culta, la variedad oral formal culta, la variedad oral formal no culta, la variedad oral informal culta, la variedad oral informal no culta, etc.

¿Es la variedad escrita formal culta la que más se aproxima al ideal de norma? ¿Los hablantes diferencian cuando, por ejemplo, la variedad oral informal no culta se

¹ En esta ejemplificación de modalidades probables, «formal» o «informal» remiten a la variación diafásica y «culto» o «no culto» remiten a la variación diastrática.

corresponde con el estándar o no? ¿Solo se emplea el estándar en contextos formales y/o cultos? ¿Todos estos aspectos son graduales o absolutos?

Estas cuestiones pueden surgir a raíz del intento de delimitar los conceptos de norma y estándar, de ahí que sea evidente que estemos ante unas nociones difíciles de abordar.

En segundo lugar, la cuestión del estándar oral. En Carla Amorós Negre 2009², se abordan la definición y la delimitación de los dos conceptos, así como también se trata la hipotética existencia de una **variedad oral estándar**:

La cuestión acerca de la existencia de una variante oral estándar ha sido muy polémica y cuestionada, atendiendo a la uniformidad e invariabilidad a la que tiende un estándar [...]. Dado que no se materializa exactamente en el habla de nadie y posee una naturaleza más bien mítica y mitificada, varios lingüistas defienden **la imposibilidad de hablar el estándar** [...]. (CAN 2009, p. 48)

Frente a esta argumentación, defendida por otros autores (en el ámbito hispánico, por ejemplo, Moreno Cabrera), CAN 2009 añade que estos «descuidan una de las propiedades definitorias que establecieron los lingüistas praguenses³, esto es, la estabilidad flexible» (p. 48).

Así, hace hincapié en este rasgo clave del estándar, el cual se constituye, más apropiadamente, como un *continuum*

² En adelante: CAN 2009.

³ Círculo de Praga, 1926 (CAN 2009).

cuyo grado más idealizado es, precisamente, the *written standard* [...] ⁴. Con ello este estándar hablado estaría más o menos próximo al modelo escrito y sería más o menos formal, en función de la situación comunicativa. (p. 48)

En tercer lugar, el carácter ideal de la norma. Debe aclararse que la norma es un constructo abstracto e irrealizable de forma absoluta, por lo que ninguna variedad expresada por los hablantes podrá ser identificada como una expresión fidedigna del conocimiento y uso de la misma.

En cuarto lugar, se debe señalar la importancia de los ejes variacionales que determinan la configuración de la norma y el estándar ⁵. Existe también una dificultad para determinar el peso de cada uno de esos ejes (en sus múltiples gradaciones) en la construcción de la norma y el estándar, y para evaluar el prestigio de dichos ejes en lo que concierne a la valoración de los hablantes sobre un determinado enunciado.

Los siguientes tres ejes —de terminología coseriana— confluyen en la construcción tanto de la concepción de la variedad estándar como de la norma, así como también en el empleo adecuado de la primera: la variación diastrática (culto/vulgar o no culto ⁶), la variación diafásica (formal/informal ⁷; coloquial/elaborado ⁸; especializado/cotidiano ⁹) ¹⁰ y, en lo que concierne principalmente a este estudio, **la variación diatópica**.

⁴ CAN 2009 remite a Van Maarle 1997, p. 15.

⁵ Se entiende que la norma y el estándar se construyen esencialmente a partir de los elementos de una lengua que no se rechazan.

⁶ Esta gradación puede relacionarse con el ámbito hallidiano tenor personal.

⁷ Esta gradación puede relacionarse con el ámbito hallidiano tenor interpersonal.

⁸ Esta gradación puede relacionarse con el ámbito hallidiano modo o canal.

⁹ Esta gradación puede relacionarse con el ámbito hallidiano campo.

¹⁰ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm

Respecto a esta última variación, por lo general, un hablante solo podrá manejar de forma absoluta una variedad sintópica y esta será influida principalmente por tres factores fundamentales: el grado de aproximación a lo que la comunidad lingüística conoce como variedad estándar (en su materialización de la norma), la valoración por parte de la sociedad y el nivel de instrucción del hablante.

Veamos un ejemplo paradigmático ficticio:

- Un hablante no instruido posee una variedad sintópica de una lengua X, esta variedad es próxima a la variedad estándar de la lengua (en aspectos léxicos y morfosintácticos, por ejemplo) y, consecuentemente, no recibe la valoración negativa de la sociedad en ningún contexto ni espacio geográfico pertinente.

Dada esta situación —y aplicados los tres factores propuestos—, la variedad sintópica del hablante podrá conservar casi íntegramente sus características propias y, en el caso de las que no se corresponden exactamente con el estándar, estas serán, al menos, no rechazadas de forma categórica; con todo, el hablante emplea una variedad no culta, por lo que su registro es probablemente limitado y no se adapta al contexto comunicativo.

Así, el hablante no será rechazado por su variedad sintópica, pero su variedad diastrática —que repercute en el control de la variación diafásica— no será considerada *correcta*¹¹ en todos los contextos comunicativos. De esto último se deduce que **el prestigio de una variedad sintópica no anula su inadecuación contextual.**

¿Qué ocurre con el caso contrario? El perfil es el siguiente:

¹¹ Dado un contexto hostil hacia la diversidad intralingüística, en que impera un enfoque prescriptivo.

- Un hablante instruido posee una variedad sintópica de una lengua X, esta variedad no es próxima a la variedad estándar (ídem) y, probablemente, no recibe rechazo por los hablantes de su misma variedad sintópica en su espacio geográfico pertinente, pero sí en los lugares en que esa variedad no es hablada.

Por tanto, ¿cuáles son los ejes variacionales que pesan más en la aceptación de este individuo? Es difícil determinarlo, puesto que la instrucción es relativamente positiva, pero la variedad sintópica no lo es en todos los casos. ¿Qué posee más prestigio social: la variedad sintópica o el nivel de instrucción? He aquí una cuestión que debe ser analizada en un contexto concreto¹².

Además, cabe suponer otra variable que podría afectar al grado de valoración por parte de la comunidad lingüística¹³ sobre la variedad sintópica utilizada: **el género del hablante**¹⁴.

Con todo, para la formulación de casos hipotéticos no contrastados y generales debe tenerse en cuenta la diversidad de espacios, contextos, formas y actitudes que pueden intervenir en la valoración de los individuos sobre su variedad.

De la cuestión de la relación entre el prestigio de una variedad sintópica y su grado de aproximación al estándar podrían extraerse varias hipótesis que deben ser evaluadas, tanto en el ámbito hispánico como en general. Asimismo, resulta también interesante el

¹² La cuestión del prestigio del nivel de instrucción frente a la variedad sintópica de un hablante podría ser estudiada en un estudio interdisciplinario mayor. De todas formas, resulta interesante cómo esta realidad puede influir en la valoración de una variedad sintópica concreta. Por ejemplo, desde una perspectiva hostil a las variedades sintópicas, ¿qué resultaría más aceptable: un ceceante andaluz instruido o uno no instruido? Si fuese —o no— instruido, ¿emplearía en todo contexto su rasgo fonético característico?

¹³ Es decir, el territorio del español europeo.

¹⁴ Una de las hipótesis que se evalúan a partir de la parte actitudinal de la encuesta en el apartado 6 es la de la existencia o no de una correspondencia entre el género del hablante y su mayor o menor sensibilidad respecto al reconocimiento y valoración de su propia variedad sintópica.

estudio de la variación diatópica con respecto al nivel de instrucción de los hablantes, puesto que así podríamos determinar las causas intralingüísticas y extralingüísticas de que, en el caso que nos ocupa, el español europeo tenga un estándar y norma concretas¹⁵. Desde otro plano, también se podría determinar por qué estas dos variedades distan, en mayor o menor medida, de las variedades sintópicas de esta lengua.

En quinto lugar, está la cuestión de la definición del estándar, de cómo se ha instaurado en la sociedad y de qué influencia tiene en la valoración normativa de las variedades sintópicas que no se adecuan a él.

En CAN 2009, se explica que la existencia del estándar y de la norma puede ser el resultado de la «**ideología de la estandarización**», fomentada por la educación, que resulta del «factor sociopolítico, religioso, económico y/o cultural», según J. Milroy y L. Milroy (p. 41). Así, en la construcción del estándar y de su normalización, entra en juego una realidad sociohistórica: el poder de las elites determina, a lo largo de un período amplio, cómo han de ser el estándar y la norma.

Deriva, por tanto, en una situación sociolingüística concreta que puede observarse en cualquier lugar en que haya conocimiento de la existencia de un estándar de la/s lengua/s hablada/s en él.

Paralelamente, también se afirma que los estándares «[...] no son el fruto de un proceso deliberadamente planificado, sino que surgen por el mero ejercicio de la

¹⁵ Por ejemplo, en Alba 2001 se considera que el español estándar es «un dialecto particular, que por lo general es el sociolecto alto de una zona determinada, en un estilo específico, el de mayor formalidad» (CAN 2009, p. 46). El estándar del español europeo no bebe exclusivamente de una variedad sintópica concreta, sino que confluyen varias en la construcción de este. No obstante, el predominio del *castellano*, es decir, el español septentrional peninsular, es evidente.

conciencia lingüística. Se trata, simple y llanamente, de la percepción y las valoraciones que los hablantes hacen de su lengua» (p. 41).

Por tanto, por un lado, es inevitable que se forme una concepción del estándar a partir de la conciencia lingüística de los hablantes. Por otro, este estándar puede derivar también de una **planificación sociohistórica**, que procede de la capacidad sociopolítica de las elites a lo largo de los siglos para gestar esta variedad de referencia; en este sentido, no podemos encontrar la causa de la existencia del estándar solamente a partir de la intervención política, sino que puede también ser el resultado de un proceso sociohistórico prolongado, como en el caso del español europeo. No obstante, esta variedad estándar es gradual, es decir, se concibe desde el absoluto hasta el relativo, y el grado de aproximación al primero puede depender también de la concepción y valoración que cada hablante tenga de su propia variedad sintópica.

En sexto y último lugar, por fin, hay que hablar de la conciencia sobre el estándar y la actitud respecto a él por parte de los hablantes, que entrañan una particular complejidad de análisis en el caso de las comunidades bilingües en España.

Es posible aplicar la cuestión de la conciencia que se adquiere del estándar planificado —y de las diferencias con respecto a él— al ámbito hispánico y concretamente a este espacio lingüístico problemático señalado. En el caso gallego, hay una realidad que afecta a la composición y valoración de la variedad sintópica del español: su contacto con la lengua gallega. No solo afecta a la composición del español de Galicia, sino también a cómo los hablantes perciben y reconocen qué elementos pertenecen a su propia variedad (influida o no por el gallego) y a si son conscientes de en qué medida existe esta variedad.

Decía Fernández Ramírez en el Prólogo de su *Gramática Española* (1985)¹⁶ que su «objetivo es el español común, el español cuidado que hablan las gentes cultas y universitarias de Madrid». ¿Es esta la noción que tienen los hablantes de español de Galicia de cómo debe ser su variedad estándar o, por el contrario, poseen una noción intermedia entre este ideal de Fernández Ramírez (teoría) y una variedad híbrida la cual sí son capaces de ejecutar (práctica)?

En relación con esta «noción intermedia», CAN 2009 distingue desde un plano general entre «estándar absoluto» y «estándar relativo»:

El estándar en su grado más absoluto coincidiría con esa normal ideal, abstracta, de la que son más conscientes los hablantes por su codificación explícita, lo cual le otorga una mayor fuerza normativa [...]. Junto a esta norma [...] irrealizable [...], se halla la norma social coseriana [...]. Se trata de una norma naturalmente descriptiva y objetiva, que tiene su correlato en los usos de los hablantes que se consideran modélicos, quienes se ajustan en mayor medida a esa idealización. (CAN 2009, p. 52)

Así, el primer estándar¹⁷ debe ser considerado mítico y un ideal, mientras que el segundo se construye a partir de la puesta en práctica del primero, por parte de aquellos hablantes cuya instrucción es elevada, teniendo en cuenta que su variedad sintópica será clave para la formación del estándar relativo.

¹⁶ CAN 2009, p. 49.

¹⁷ Con esta clasificación, el concepto de norma prácticamente se diluye.

Aplicado al caso del estudio, la variedad gallega difiere en algunos aspectos (morfosintácticos, verbales, léxicos y, en menor medida, fonético-fonológicos¹⁸) de lo que se intuye como «estándar absoluto» del español europeo.

Frente a la noción formal que existe del español de Galicia, cabe analizar otro aspecto: la valoración de esta frente a la variedad estándar. Así, remito a un párrafo, apropiado para el caso, que escribe CAN 2009 en relación con la opinión de H. C. Wyld, quien afirmaba que el Received Standard English «is superior from the character of its vowel sounds, to any other form of English, in beauty and clarity» (p. 47):

[...] se rechaza por imperativo teórico esa evaluación lingüística, atendiendo a factores de naturaleza intrínsecamente lingüística. Tal postura descuida el valor simbólico de las lenguas en el seno de la sociedad y no puede, sino contribuir a la estigmatización, discriminación y desigualdad lingüístico-sociales.

Con respecto a la opinión de Wyld sobre esta variedad del inglés, el caso de las variedades sintópicas del español europeo que no se adecuan al estándar no es tan diferente.

Esta realidad, surgida en parte a raíz del enfoque prescriptivista de la enseñanza de la lengua española¹⁹ en las escuelas, provoca que los hablantes minusvaloren y desprecien sus propias variedades sintópicas y/o no las consideren correctas, ya que, teóricamente, no se adecuan al estándar que estas personas conciben.

En el caso del español de Galicia, en Recalde 2012 se recogen varios ejemplos de la hostilidad hacia esta variedad.

¹⁸ Véase el siguiente apartado del estudio.

¹⁹ Véase Mosquera y Longa 2015.

Así, de forma introductoria, reproduzco a continuación una de las intervenciones de una de las personas entrevistadas cuando se le pregunta la zona de España en que, desde el punto de vista prescriptivo, se habla el «mejor castellano»: «yo creo que mejor en el centro ¿no? creo que en Valladolid que hablan muy bien el castellano y en el centro de España yo creo que hablan muy bien el castellano [...]» (Recalde 2012, p. 667).

Por consiguiente, cabe señalar el porqué principal de estas actitudes lingüísticas en el ámbito español: la influencia de las autoridades académicas (la Real Academia Española, desde sus orígenes en el siglo XVIII hasta la actualidad, por ejemplo), auspiciada por el poder sociopolítico centralizado en Valladolid y, posteriormente, en Madrid:

Creemos que este tipo de nociones sobre la calidad y la corrección de las variedades lingüísticas [...] parten de las autoridades lingüísticas y acaban siendo aceptadas por el hablante común solo porque las sostiene la autoridad, que ejerce su influencia a través del discurso y la enseñanza de la gramática. (Recalde 2012, p. 667)

Así, por causa de esta tendencia académico-política, resulta obvio que la ideología de la estandarización (CAN 2009, p. 41) pueda ser la razón por la cual los estudios que analizan la variedad gallega traten sus características como «desviaciones de un hipotético modelo estándar [...] y raramente se abordan desde su funcionalidad en el sistema al que pertenecen: el español de Galicia» (Recalde 2012, p. 669).

Tras la revisión propuesta de los aspectos que considero teóricamente relevantes para explicar el carácter y la situación del español de Galicia, debemos centrarnos en adelante en el que es el objeto principal de este trabajo: cómo y en qué circunstancias la existencia del estándar del español europeo afecta al uso y valoración de la variedad sintópica gallega (o, en menor medida, de algunas características de esta). El estudio

analiza, en parte, la forma, las conductas y las actitudes de los hablantes del español de Galicia respecto a su propia variedad sintópica, influidos por el conocimiento del estándar y la norma del español europeo.

3. La Caracterización Descriptiva del Español de Galicia como Variedad no Estándar

Si bien es cierto que en los últimos treinta años han surgido algunos estudios acerca de cuestiones específicas sobre la variedad del español en Galicia, la realidad es que no abundan los que analizan de forma global sus características, puesto que, a partir de la bibliografía que ha sido posible consultar, solo podríamos mencionar el de Rojo 2005 para la *Historia de la lengua española* coordinada por Rafael Cano.

Junto a él, a pesar de que Recalde 2012 tiene una motivación fundamentalmente sociolingüística, este estudio también aborda introductoriamente los rasgos que caracterizan en general la variedad gallega, y lo hace a partir de, fundamentalmente, los dos siguientes estudios: García Mouton 1994²⁰ y el ya referido Rojo 2005. Así, conforme a lo que en Recalde 2012 se expone:

el peso [del] prejuicio purista²¹ [...] probablemente explique que se hayan dedicado tan pocas páginas a caracterizar el EdG²². Como era esperable, los estudios existentes lo abordan bajo el prisma del contacto de lenguas y, como evidencian los títulos, casi siempre centrándose en las interferencias como principal fenómeno de interés descriptivo. (p. 669)

Efectivamente, es probable que sea esta la razón de esa escasez, pues la bibliografía existente hasta la fecha de este estudio y, especialmente, de forma posterior a él, aquellos

²⁰ No obstante, sus dimensiones (apenas una página) difieren bastante de las del otro estudio (cfr. catorce páginas). Sirve, a mi modo de ver, como una introducción generalista al español de Galicia relativamente coetáneo.

²¹ Véase el anterior apartado del estudio.

²² Español de Galicia.

estudios a los que he tenido acceso confirman esta tendencia²³: Álvarez y L. Meirama 2013, Rojo y Vázquez Rozas 2014, etc.

No obstante, cabe destacar el desarrollo del corpus ESLORA en los últimos años con el fin de ofrecer una perspectiva nueva del estudio de la variedad gallega —en consonancia con el desarrollo de corpus orales del español, que se lleva produciendo desde 1986, y con la necesidad de «una mayor atención al uso oral del español en comunidades bilingües»—, porque, como se afirma en Vázquez Rozas *et al.* 2020, «en este contexto se hizo patente la necesidad de documentar el uso oral del español en Galicia, ya que el estudio de esta variedad se reducía prácticamente a la identificación y caracterización de sus peculiaridades (“galleguismos”) [...]» (pp. 190-191).

A partir de esta percepción de los rasgos del español de Galicia como «interferencias» del gallego, recojo de Rojo 2005 los elementos —orales²⁴— de esta variedad sintópica que me han parecido pertinentes para comprobar su incidencia y consultarlos —no en su totalidad²⁵— tanto en ESLORA como en la encuesta²⁶, así como también señalo aquellos que en los siguientes estudios posteriores también se encuentran: Recalde 2012, Álvarez y L. Meirama 2013 y Rojo y Vázquez Rozas 2014, principalmente.

Así las cosas, cabe aclarar previamente que, en la mayor parte de los casos, estos rasgos

²³ Respecto a esta cuestión, a pesar de que sea un capítulo reciente, Fernández-Ordóñez 2016 solo se remite a los datos recogidos en Rojo 2005, por lo que considero innecesario referirme a él. Es por eso por lo que me baso principalmente en Rojo 2005 como punto de partida para la recopilación de las características del español de Galicia.

²⁴ Véase Acín Villa 1996 para «galleguismos» escritos. Dado que ESLORA es un corpus oral y la encuesta analiza, en parte, el reconocimiento de los rasgos del español de Galicia en ejemplos de frases hipotéticamente orales, no cabe lugar un análisis de estos en su vertiente escrita.

²⁵ Véase el apartado 5.

²⁶ Véase el apartado 6.

no son realmente interferencias, sino casos de integración de fenómenos propios del gallego que se han incrustado en el español que habla buena parte de la población gallega y que forma parte de lo que [estos hablantes] han aprendido como primera lengua, (Rojo 2005, p. 1090)

es decir, no hablan una variedad del español con interferencias cuyo origen sea un «deficiente aprendizaje» del español estándar por ser gallegohablantes iniciales, sino que son hablantes iniciales de esa variedad sintópica del español, cuyas interferencias fueron integradas en el sistema lingüístico y transmitidas intergeneracionalmente por hablantes iniciales de gallego en primera instancia²⁷. Estos son, sin lugar a duda, los hablantes en los cuales podemos analizar el español de Galicia como una variedad autónoma.

Con respecto a esos rasgos, Rojo 2005 los organiza en tres bloques: rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos.

A pesar de que las limitaciones formales de la encuesta telemática no me permitan analizar el aspecto fonético, considero que los siguientes ítems deben ser señalados:

- la entonación ascendente-descendente (García Mouton 1994²⁸; Rojo 2005),
- la «integración del sistema gallego de siete vocales con cuatro grados de abertura en el del español peninsular estándar» (Rojo 2005, p. 1093),
- la realización velar de la *-n* final²⁹,

²⁷ Esta cuestión se desarrolla mayormente en el apartado 4.

²⁸ «Y produce una melodía inconfundible al elevar mucho el tono al principio para dejarlo caer rápidamente al final de la frase» (p. 49).

²⁹ «También cuando enlaza por fonética sintáctica con una palabra siguiente que comienza por vocal» (p. 50).

- las «armonizaciones vocálicas» (*cinicero, repitidor*³⁰)
- y la «tendencia a reducir los grupos cultos³¹» (p. 1094).

En cuanto a los rasgos gramaticales, debe destacarse el «uso totalmente generalizado del diminutivo *-iño, -iña*» (ibidem). A mi juicio, este elemento morfológico está plenamente integrado en el español de Galicia, a pesar de que los hablantes perciban que se trate de un rasgo característico de su variedad; es decir, en este sentido, son conscientes de que forma parte de su variedad y no propiamente de su noción del español estándar. Asimismo, es también el más generalizado, a modo de identificación, de la variedad gallega por parte de los hablantes de otras variedades, especialmente españolas.

Por otro lado, ni García Mouton 1994 ni Recalde 2012 lo mencionan, y esto probablemente se deba a la evidencia de que se trata de un rasgo plenamente integrado e identificado, así como también, en cierta medida, ajeno al español estándar.

Frente a este ejemplo de rasgo fácilmente identificable por todos los hablantes, existen otros cuyo reconocimiento, a mi modo de ver, depende del grupo lingüístico de que se trate. A continuación, recojo aquellos que, en mayor o menor medida, pueden provocar una relativa dificultad en su reconocimiento y en una determinada valoración:

³⁰ «La conciencia de este fenómeno y su baja estimación da lugar a hipercorrecciones como la totalmente generalizada *bacenilla* y la menos frecuente *venimos* como forma de pretérito. [...] se detecta tendencia al hiato en casos como *vi-u-da, ru-i-do* [...]» (p. 1094).

³¹ Está constatada también una realización interdentalizada del primer elemento del grupo culto (p. 1094).

- la formación del plural de los demostrativos *este* y *ese* como *estes* y *eses*, respectivamente (vs. español estándar: *estos* y *esos*)³²,
- el uso de la perífrasis verbal *tener* + participio con valor reiterativo (*Tengo ido muchas veces a Fisterra*, por ejemplo)³³,
- el uso de la construcción verbal *llevar* + participio (*Juan lleva hecho(s) muchos viajes*)³⁴,
- el uso de la perífrasis verbal *dar* + participio —calcada del gallego y «usada casi siempre en construcciones negativas» (p. 1096)— (*No doy hecho este ejercicio de clase*)³⁵,

³² Para Rojo 2005, «aunque se oyen mucho menos en la actualidad [=hace dieciocho años], eran bastante frecuentes hace años plurales como *estes* y *eses*» (p. 1094). Lo interesante de esta formación del plural en *-es* no es su origen lingüístico —puesto que así se forma en gallego—, sino el modo en que esta característica se ha adquirido por parte de un hablante de español de Galicia.

³³ Según Rojo 2005, esta perífrasis se da «también en español general, pero [tiene] en Galicia un uso mucho más frecuente y marcado» (p. 1096). En García Mouton 1994 no se recoge, ni tampoco la menciona Recalde 2012 a pesar de referirse a Rojo 2005. Por otro lado, el manual de la NGL (RAE y ASALE 2010) considera que el uso de esta construcción, con el sentido de «acción frecuentativa», es «más propio de la lengua coloquial»; cabe destacar, de forma contrastiva con el gallego, la siguiente afirmación respecto a la perífrasis: «El verbo *tener* se acerca en ella a los auxiliares de los verbos compuestos, como sucede en portugués», dado que el gallego y, por lo general, el portugués, no emplean tiempos compuestos, pero se valen de otras estructuras —como esta— para expresar los mismos valores verbales (p. 555). Resume, por tanto, la idea recogida en la propia NGL (RAE y ASALE 2009), porque aquí se explica, entre otras cuestiones, que «la perífrasis suele expresar [...] reiteración o insistencia en relación con lo que se dice o se hace, como en *Te lo tengo dicho* [...]» (p. 2220); así, el anterior ejemplo tendría los mismos valores que su traducción al gallego: *Téñocho dito* [*moitas veces*]. No obstante, en RAE y ASALE 2009, no hay ninguna mención específica del caso del español de Galicia, puesto que lo que se dice es lo siguiente y ni siquiera se adecua a lo expuesto, por ejemplo, en Rojo 2005: «En el español popular hablado en Asturias y **otras áreas del occidente peninsular español** se emplean expresiones como *Hoy no tengo visto a la moza en todo el día* o *Tiene perdido la cabeza*» (p. 2218).

³⁴ Rojo 2005: «resulta mucho más frecuente en español de Galicia que en el general» (p. 1096). En RAE y ASALE 2009, no hay mención alguna a la frecuencia de esta construcción en una determinada área lingüística ni se recoge ninguna valoración normativa; no obstante, se recomienda la variante concordada cuando se emplean verbos «que expresan acciones relativas al cómputo de cantidades [...]»: *Lleva gastados* [*unos cuatro millones de euros*] (pp. 2220-2222).

³⁵ Según también este autor, es «imposible fuera de Galicia» (p. 1096). García Mouton 1994 escribe: «Calcos del tipo *No di acabado el libro* [...] reproducen esquemas propios del gallego» (p. 50) y Recalde 2012 explica que Monteagudo y Santamarina 1993 afirman que la perífrasis *dar* + participio «is simply meaningless», a pesar de considerarla una de las estructuras más generalizadas y productivas del español de

- el uso de la construcción *¿lo qué?* como «solicitud de confirmación de información³⁶» (Rojo 2005, p. 1097)³⁷,
- el uso de la construcción intransitiva *esperar por* + alguien³⁸,
- el uso de *para* + *la semana/el año* (cfr. español estándar, *la próxima semana / el próximo año*)³⁹,
- la tendencia a la «ausencia de formas compuestas» (Rojo 2005, p. 1095)⁴⁰

Galicia (p. 670). Por otro lado, no he podido encontrar ninguna referencia a esta construcción en la NGLE. Para perífrasis en gallego, véase Rojo 1974.

³⁶ Véase «Las preguntas en la réplica» (RAE y ASALE 2009, pp. 3179-3188).

³⁷ «Probablemente resultado de la mala interpretación original del gallego *¿O qué?* [en gallego actual = *O que?*]. No he podido documentar ninguna referencia pertinente al uso de *¿el qué?* (—solo un ejemplo en p. 3181—) ni *¿lo qué?* en la NGLE, pero sí en el recurso online (<https://www.rae.es/dpd/qué>) del *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), respecto al enunciado *¿qué?*: «es frecuente en el habla coloquial la anteposición del artículo *el* [...]; pero no es admisible en la lengua culta anteponer a este pronombre el artículo neutro *lo*». En este sentido, no se valora que pueda haber áreas lingüísticas en que se utilice esta construcción sin ser precisamente inadecuado en la *lengua culta*.

³⁸ Solamente referida por Rojo 2005 como «construcción peculiar» del español de Galicia (p. 1097). En RAE y ASALE 2009, se desaconseja esta construcción por ser un calco del inglés, «en lugar de la variante transitiva característica del español general: *esperar por alguien, esperar algo*» (p. 2628), así como también se señala que «se extiende en algunos países el uso del complemento de régimen con la preposición *por* con los verbos *pagar* [...] y *esperar* (*Tenemos que esperar por él*)», puesto que este régimen preposicional puede estar influido por el régimen del verbo inglés *wait*, uso que no ha pasado a la lengua culta (p. 2728). El DRAE no recoge esta construcción (RAE, s.f.), pero el DRAG sí: «OBSERVACIONES: Tamén se emprega seguido da preposición *por*. *Non espero por ti máis de media hora. Están esperando polo autobús*» (RAG, s.f., definición 1). Cabe, por tanto, considerarlo un calco que se ha podido integrar en el español de Galicia, cuyo reconocimiento puede resultar complejo, a pesar de que esta construcción pueda ser entendida como un rasgo no culto en el ámbito del «español general».

³⁹ Rojo 2005 recoge este rasgo, pero lo hace equivalente, en español estándar, a «la semana próxima, el año próximo, etc.»; a mi modo de ver, es más común la anteposición del adjetivo como equivalencia a la expresión en el español de Galicia y en gallego. En RAE y ASALE 2009, se interpreta la función de esta construcción de otra manera: «Con “*para* + grupo nominal temporal cuantitativo” se denotan plazos previstos, pero no efectivos [...]» (p. 1817). No son plazos los que se denotan con esta expresión en la variedad gallega, sino marcos temporales; es decir, se especifica el momento temporal en que, por ejemplos, dos hablantes se van a volver a encontrar. No obstante, es una construcción de uso fundamentalmente oral. Véase el apartado 5.

⁴⁰ Rojo 2005 habla de la inexistencia de la oposición entre el pretérito perfecto simple y el compuesto en el español de Galicia como un claro ejemplo de la influencia del gallego, así como también de cómo el factor del prestigio provoca una alteración en la forma hablada de la variedad gallega: «pueden aparecer secuencias como *lo hemos terminado ayer* y similares, que muestra que no se comprende el funcionamiento de la oposición y el hablante que produce esa secuencia está convencido de que la diferencia entre el español de Galicia y “el otro” consiste simplemente en la sustitución sistemática de *llegué* por *he llegado*» (p. 1095). Recalde 2012 utiliza aquella secuencia como pregunta en las entrevistas: «en los pares siguientes los entrevistados informaban primero sobre su uso del sistema verbal y seleccionaban después la opción

- y el uso de las formas verbales en *-ra* con valores indicativos⁴¹.

En relación con este último rasgo, el estudio de Rojo y Vázquez Rozas 2014 lleva a cabo un análisis exhaustivo del uso de estas formas, tanto con diferentes valores indicativos como con valores subjuntivos, en relación con distintos grupos sociodemográficos⁴².

considerada correcta: I) Lo hemos terminado ayer vs. Lo terminamos ayer [...]» (p. 677). Por otro lado, también García Mouton 1994 recoge este fenómeno: «no se usa el pretérito perfecto [=pretérito perfecto compuesto], y todos sus usos habituales recaen en el indefinido [=pretérito perfecto simple]» (p. 50).

⁴¹ Rojo 2005 apunta a una «nueva complicación del fenómeno», puesto que «la conciencia de que el uso de *cantara* por *había cantado* es una peculiaridad del español de Galicia lleva a algunos hablantes de esta variedad a usar *había cantado* también en estos **contextos**, lo cual da lugar a secuencias como *¿Te acuerdas de aquella señora que habíamos conocido cuando habíamos ido a Segovia?»* (p. 1096), en donde en español estándar no se utiliza *había cantado*, sino *canté*. Un estudio posterior —Rojo y Vázquez Rozas 2014— aborda, en base a un conjunto de entrevistas extraídas del corpus PRESEGAL-PRESEEA, este fenómeno en la variedad gallega.

En esta línea, destáquese también el estudio *Había + participio no español falado en Galicia: un estudo de corpus* (Vázquez Rozas 2020), en que se aclara cuál es el **contexto** no estándar en que se tiende a utilizar la construcción *había + participio*: «da investigación de Pollán extráese que *había cantado* é plenamente funcional no español de Galicia e que, á beira do seu **valor de antepretérito común co estándar castelán**, úsase tamén como **pretérito**, equiparándose así para todos os efectos coa forma indicativa *cantara* do galego e do español de Galicia, que posúe ambos os valores. O uso de *había cantado* como pretérito supón, pois, segundo Pollán, un caso de **hipercorrección** que se produce para evitar o emprego de *cantara*: “Since the use of *cantara* in the indicative is stigmatized in Spanish, given its Galician origin, speakers avoid its use by replacing it with *había cantado*, the corresponding Spanish pluperfect form”» (p. 199).

⁴² En gallego, estas formas en *-ra* se enmarcan en el siguiente uso: el pluscuamperfecto («la expresión de una situación anterior a una referencia anterior al origen»; *Cando chegamos, eles xa marcharan*, p. 242). No obstante, esta forma «comenzó a ser utilizada en empleos dislocados en estructuras como las condicionales o las concesivas y de ahí pasó a confluir con los empleos propios del imperfecto de subjuntivo» (*Se tivera – tivese posibilidade..., Oxalá viñera – viñese..., Dixéronme que esperase – esperara...*) y las propias *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (2003) reconocen su funcionamiento también como pretérito de subjuntivo, a pesar de recomendar su diferenciación formal según el tiempo y modo verbales (Rojo y Vázquez 2014, p. 243).

Así las cosas, no sorprende, por razones sociolingüísticas, que «la organización de la estructura y uso de las formas verbales del español de Galicia [esté] basada inicialmente en el gallego» o que los hablantes consideren que las formas en *-ra* son «incorrectas» en español estándar y que estas deben ser sustituidas por *había + participio* (p. 244).

Partiendo de la posible existencia de correspondencias sociodemográficas respecto a la frecuencia de uso de las formas en *-ra* con valores indicativos, debo destacar la máxima señalada por Rojo y Vázquez Rozas 2014: «a mayor conocimiento del español estándar (de España), menor frecuencia de formas en *-ra* con valor indicativo y mayor empleo de las formas del tipo *había + participio* en su lugar» (p. 244).

Es destacable que, en un análisis de la frecuencia de las formas en *-ra* y *-se* en general en la muestra del español de Galicia, se llegue a concluir que el predominio de la primera sea considerablemente menor de lo observado en general en español (p. 261).

Este menor predominio puede deberse a dos factores: la sustitución sistemática por *había* + participio —referida *ut supra*— y la coexistencia con la forma subjuntiva en *-se*⁴³. El primer factor depende del conocimiento del español estándar, y el segundo, de un mayor nivel cultural y, paradójicamente, del grado de influencia del gallego (en que es más habitual el uso de las formas en *-se* con valor subjuntivo). Además, la mayor formación académica del hablante puede provocar en este la preferencia por las formas en *-se* con valor subjuntivo.

Según Rojo y Vázquez 2014 (p. 252), los grupos sociodemográficos que presentan mayor incidencia de las formas en *-ra* con valores indicativos son los siguientes⁴⁴:

- Las mujeres con franja de edad entre 30 y 49 años (90,54 % - 83,33 % = 7,21 %).
- Los hombres con franja de edad de más de 65 años (62,74 % - 57,77 % = 4,97 %).

⁴³ «La hipótesis es tentadora: la utilización de *-ra* con valores indicativos debería favorecer la conservación del uso de *-se* con valores de subjuntivo [...]», p. 262.

⁴⁴ Los porcentajes están aproximados en Rojo y Vázquez Rozas 2014. Los dos elementos que se restan provienen de un porcentaje completo en que lo restante pertenece a la incidencia de las formas en *-se* en los datos recogidos de las entrevistas de las 18 personas. Véase cuadro 8, p. 251.

Entiéndase que el primer porcentaje resulta de la incidencia de *-ra* en general respecto a un conjunto en que se analiza la presencia de *-ra* y *-se* en el habla de los informantes. El segundo porcentaje se constituye de la misma manera, pero la incidencia de ambas formas puede variar, puesto que solo se tienen en cuenta los usos no indicativos de estas. La resta de ambos porcentajes indica la incidencia de las formas *-ra* con valores indicativos en los hablantes, de un total junto a las formas en *-se*.

Las personas que integran estos grupos sociodemográficos pertenecen a la comarca de Santiago de Compostela y tienen estudios superiores o universitarios.

- Las mujeres con franja de edad de más de 65 años (81,18 % - 77,77 % = 3,41 %).
- La franja de edad de entre 18 y 29 años, sin distinción de género (62,96 % - 60 % = 2,96 %⁴⁵).

Por otro lado, considero que el manejo de porcentajes generales con respecto a la incidencia de *-ra* con valores indicativos camufla la realidad recogida en Rojo y Vázquez Rozas 2014, puesto que se ha documentado que «no hay ningún ejemplo de [usos indicativos de *-ra*] en 3 informantes masculinos y 4 femeninos [de 18]» y que en 5 hombres y 2 mujeres solo se encuentra un único caso (p. 256)⁴⁶.

El estudio de Rojo y Vázquez Rozas 2014 merece una especial atención por su carácter único en el análisis de la variedad del español de Galicia. Destaca, entre otros, por su orientación descriptiva del sistema lingüístico de esta variedad, y no por considerar que las formas en *-ra* con valores indicativos y las construcciones de *había* + participio, por ejemplo, sean estrictamente **interferencias directas del gallego**; el estudio de Vázquez Rozas 2020 aborda esta cuestión. De esta manera, resultaría interesante comprobar cómo se comportan los hablantes del español de Galicia con respecto a estas formas y cuál es su valoración de estas.

⁴⁵ Respecto al porcentaje de este grupo sociodemográfico, estos datos solo pertenecen a los hombres del grupo de edad más joven, puesto que no se recoge ninguna incidencia de usos indicativos de las formas en *-ra* en las mujeres del grupo de edad más joven.

⁴⁶ Del total de *-ra*, hay una incidencia de los valores indicativos del 24,09 % (p. 255). Del total de *-ra* con valores indicativos, las mujeres representan el 83,02 % y los hombres, el 16,98 %. Del total de *-ra* con valores indicativos —según la edad—, el grupo 1 representa el 3,77 %; el grupo 2, el 62,26 %; y el grupo 3, el 33,96 % (p. 255, cuadros 12 y 13).

En relación con el léxico gallego en el español de Galicia, uno de los estudios que han detallado este fenómeno con precisión en los últimos años es Álvarez y L. Meirama 2013. Sin embargo, me gustaría destacar previamente algunos vocablos —de naturaleza varia— recogidos por Rojo 2005 (pp. 1098-1099) y que, a mi juicio, merecen una atención detenida:

- *colo* (sust. ‘regazo’),
- *pota* (sust. ‘olla’)⁴⁷,
- *podre* (adj. ‘podrido’),
- *rosmar* (vbo. ‘refunfuñar’)
- y *queso* (sust. ‘barbilla’)⁴⁸.

Además, propongo también la siguiente locución adverbial que, a mi modo de ver, resulta imperceptible para los hablantes de español de Galicia:

- *a mayores* (loc. adv. ‘además’)⁴⁹.

⁴⁷ Se recoge en Álvarez y L. Meirama 2013 como «o galeguismo máis frecuente» (p. 66); cabe destacar la plena integración de este término en la variedad, puesto que forma parte de compuestos morfológicos adaptados al español: *sopote para pota, sujetapotas, reposapotas, posapotas*, etc. (p. 67-68). No obstante, este estudio se restringe al español hablado por alumnos de 2.º de bachillerato en Galicia.

⁴⁸ *Queixo*, en gallego. Resulta de aplicarse «un proceso de adaptación fonética al español, a partir de las equivalencias fonéticas deducidas por los hablantes» (p. 1099).

⁴⁹ Resulta interesante pesquisar la presencia de esta forma en Internet, porque *grosso modo* no se encuentra con este sentido unitario. Aun así, aparecen dos recursos útiles: uno de Fundeu BBVA (<https://www.fundeu.es/consulta/a-mayores-17124/>) y otro de un hilo de tuits de la RAE (<https://twitter.com/RAEinforma/status/398420050908299264?lang=es>). El primero remite al segundo y este afirma que «el uso de A MAYORES como “además” es regional y se registra especialmente en Galicia, Cataluña o Salamanca», así como que «no es un uso incorrecto, sino restringido a ciertas zonas». Dada esta información, es posible afirmar que la causa del uso de esta forma en Galicia es la influencia del gallego y su fácil adaptación a la fonotáctica del español: *a maiores* > a mayores. De hecho, Elorza 2018 lo confirma en el caso gallego: «Aunque pudiera pensarse que la expresión *a maiores* es fruto de una poligénesis, los datos manejados indican que surge en gallego [...]. Esta expresión sumativa procede de Galicia, pasa a Salamanca y a León, desde donde llega a Palencia y de ahí a Valladolid [...]» (pp. 109-110).

Finalmente, expongo algunos de los sustantivos recogidos en Álvarez y L. Meirama 2013 que han podido integrarse plenamente en el español de Galicia, a pesar de que los hablantes consigan reconocerlos como ajenos al estándar:

- *faiado* (‘desván’),
- *grelo* (‘hoja del nabo’),
- *sacho* (‘azada’),
- *lesma* (‘babosa’),
- *zanco* (‘muslo’ de pollo, por ejemplo)⁵⁰,
- *silva* (‘zarza’)
- o *carballo* (‘roble’)⁵¹.

Asimismo, resulta interesante la inclusión de la voz *reseso* como una «interferencia del gallego en el castellano» en Rionegro *et al.* 2012, porque no es recogida ni por Rojo 2005 ni por Álvarez y L. Meirama 2013. Consecuentemente, cabría suponer que está plenamente integrada en el sistema lingüístico del español de Galicia.

No obstante, no considero que Rionegro *et al.* 2012 se constituya como una aportación al estudio de la variedad gallega, puesto que reproduce informaciones que han sido refutadas en estudios anteriores, tales como la inclusión de la gheada⁵² y el seseo como

⁵⁰ DRAG: «Parte das patas das aves, que se corresponde coa tibia» (RAG, s.f., definición 2).

⁵¹ Forma recogida en el DRAE (RAE, s.f., definición 1).

⁵² «Fenómeno fonético que se presenta en gran parte do territorio lingüístico galego e que consiste na pronuncia do fonema g (oclusivo ou fricativo velar sonoro) como h (normalmente aspirado xordo)» (Real Academia Galega, s.f., definición 1).

fenómenos en el español de Galicia (p. 593; cfr. Rojo 2005⁵³), o «la ausencia de tiempos compuestos» (p. 593; cfr. Rojo y Vázquez Rozas 2014).

Por otro lado, podría resultar interesante elaborar una clasificación de los rasgos del español de Galicia según el carácter directo o indirecto de influencia del gallego; es decir, partiendo de que todos estos rasgos deberían ser transferencias —y no interferencias—, podríamos distinguir entre los fenómenos que se han integrado directamente a partir del gallego y aquellos que se han formado autónomamente en la variedad gallega, como es el caso de la sustitución sistemática de la construcción *había* + participio referida por Rojo y Vázquez 2014.

No obstante, esta no es la motivación del trabajo, sino la de aproximarnos a aquellas características que tienen una incidencia mayor en los hablantes.

La presencia de estas en el discurso de los hablantes depende de tres factores: el grado de reconocimiento de los hablantes (*a mayores* vs. *pota*; la forma *-ra* con valores indicativos), la ausencia y/o el desconocimiento de la terminología en español estándar correspondiente para designar «elementos» y «realidades» (*grelo*, *silva*, *dar* + participio) y, en relación con la aplicabilidad de estos factores, los múltiples cruces obtenibles con los grupos sociodemográficos con que se trabaje. Además, existe una peculiaridad sociolingüística superior a estos tres factores que influye en la presencia de estos rasgos no estándar: la voluntad individual de adecuar, en mayor o menor medida, el propio discurso a la variedad estándar. Esta cuestión se relaciona con la corrección prescriptiva a favor de

⁵³ «La gheada y el seseo, por citar los casos más claros, son rasgos que no deberían figurar en las descripciones del español de Galicia, puesto que son ejemplos evidentes de interferencias que surgen en algunos hablantes que parten de una variedad del gallego que presenta uno de estos rasgos o ambos y los transfieren al español que con bastantes dificultades emplean en ciertas circunstancias» (p. 1092).

la variedad estándar y en contra de la variedad sintópica; es decir, el hablante puede ejecutar su discurso con mayor o menor proximidad a su variedad sintópica según su voluntad de adecuarse al estándar o no. Esta realidad puede afectar a la recopilación de las características de la variedad gallega, porque el hablante puede evitar, en cuanto que habla, aquellas que no se adecuan al estándar y que, por el contrario, son susceptibles de estudio en un trabajo que analice la variedad sintópica hablada.

4. La Situación Sociolingüística, el Origen de las Interferencias y la Percepción

Social del Español de Galicia

Son numerosos los estudios que han abordado, a lo largo de los últimos cincuenta años, la situación sociolingüística de Galicia en relación con el conocimiento y empleo de las lenguas gallega y española.

Con todo, a pesar de que haya estudios que resultan desactualizados en los datos que reflejan, algunos pueden resultar útiles con el fin de compararlos con otros más recientes. Rojo 1981 es uno de ellos, puesto que, en mayor o menor medida, los fenómenos que se abordan pueden seguir vigentes.

Así las cosas, hoy, la situación sociolingüística gallega constituye «un caso de bilingüismo social de carácter diglósico en el que se da un alto grado de bilingüismo individual» (p. 269) con las dos siguientes matizaciones:

- Esta situación diglósica ha sido superada en algunas áreas geográficas urbanas, puesto que en estas el **empleo del gallego** en general es prácticamente **residual**⁵⁴ y las generaciones más jóvenes son ajenas al gallego en cuanto que lengua inicial o familiar⁵⁵.

⁵⁴ Dada la tendencia general descendente del uso del gallego según la franja de edad recogida en IGE 2019, se entiende que datos menores al 20 % en total en un espacio geográfico determinan un uso residual del idioma, ya que, por tanto, la presencia de las franjas más jóvenes es prácticamente inexistente en este porcentaje. El uso es minoritario y esto imposibilita, en cierta medida, una continuidad ascendente del uso del idioma.

⁵⁵ En IGE 2019, los municipios de Vigo, Ferrol, A Coruña y Pontevedra presentan los porcentajes más bajo del uso del gallego por la población general entre los «grandes concellos» (que resultan de la suma de los grados de uso «en galego sempre» y «máis galego ca castelán»: 15,21 %, 17,69 %, 19,98 % y 23 %, respectivamente; frente a los mayores porcentajes urbanos de Lugo, Santiago de Compostela y Ourense: 44,7 %, 43,89 % y 33,51 %, respectivamente.

No obstante, dadas las limitaciones de los filtros del recurso online de IGE 2019 (<https://www.ige.gal/igebdt/selector.jsp?COD=3015&c=0206004&idioma=gl>), no es posible conocer los datos desglosados de los grupos jóvenes (entre 5 y 14 años, y entre 15 y 29) que emplean el gallego habitual

- Si bien el grado de bilingüismo es alto en general (el 88,05 % de los entrevistados manifiesta saber hablar «moito» y «bastante» el gallego —y, por tanto, se debe suponer que saben hablar castellano—, frente al 11,95 % que declara saber hablarlo «pouco» o nada; IGE 2019), debemos atender al hecho de que el 23,90 % de la población menor de 15 años sabe hablar el gallego poco o nada.

Si aceptamos el mantenimiento de la información general documentada por Rojo 1981, debemos entender, al mismo tiempo, que la situación sociolingüística de Galicia se ha desarrollado pareja al desarrollo de la democracia española y de los derechos lingüísticos, el reconocimiento de la autonomía de Galicia y el intento —aún fallido— de la **normalización lingüística de la lengua gallega**⁵⁶.

Con todo, no se puede negar que en los últimos años el prestigio del uso del gallego en ámbitos más formales, así como también el conjunto de estos, ha aumentado considerablemente, al mismo tiempo que desciende a pasos agigantados el número de hablantes, como puede percibirse en IGE 2019, si se compara con los datos de años anteriores.

y mayoritariamente, para los municipios más habitados. Solo es posible la combinación entre «idade» y «provincia», que no puede valorarse en relación con las áreas urbanas.

⁵⁶ Este último: fruto del conflicto lingüístico existente entre aquellos que mantienen los usos diglósicos del gallego y del español en Galicia y los que no aceptan esta dinámica (Rojo 1981, p. 297). De ahí que en los posteriores años a la publicación de este artículo ocurriesen los siguientes eventos sociopolíticos: la aprobación de la *Lei de normalización lingüística* en 1983, la fundación de *A Mesa pola Normalización Lingüística* en 1986, la elaboración del *Plan xeral de normalización da lingua galega* en 2004, la manifestación de Galicia Bilingüe contra «la imposición lingüística» del gallego en 2009 (<https://www.elcorreogallego.es/hemeroteca/menos-4-000-personas-manifiestan-galicia-bilingue-imposicion-linguistica-COCG393607>) o la aprobación del decreto del *plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia* en 2010, entre otros (Rionegro et al. 2012, p. 588).

Así las cosas, también puede seguir vigente la siguiente descripción que hace Rojo 1981 respecto a la diglosia gallega, que puede ser aún constatada en IGE 2019⁵⁷:

En la comunidad gallega encontramos dos lenguas (gallego y castellano), una de las cuales ha estado tradicionalmente relegada a las situaciones informales y los estratos socioeconómicos más bajos de la población, mientras que el castellano ha sido considerado como la lengua de cultura, de las situaciones formales y de las capas más poderosas. Estos rasgos generales, tomados en bloque, explican la aparición de una distinción importantísima según la cual el campo, que habla fundamentalmente en gallego, se opone a la ciudad, donde el castellano juega un papel mucho más importante. (p. 272)

Si la caracterización subjetiva de la lengua gallega bebe de esta noción de adscripción social y de la identificación de este idioma con «lo rural, lo inculto, lo pobre; en definitiva, con lo desprovisto de poder y prestigio social» (p. 287), es comprensible que, a partir de la voluntad de ascenso social de estas clases sociales, se hayan generado sentimientos y actitudes negativas hacia el gallego y, de forma trasladada, se conserven en la caracterización y valoración —entonces y en la actualidad— de la variedad del español de Galicia. Con todo, como ya se ha afirmado, la valoración negativa de esta variedad proviene fundamentalmente de su caracterización como variedad no estándar.

No obstante, desde otra perspectiva, este proceso de **ascenso social** se identifica con una «**castellanización**», unida al traslado del campo a la ciudad de las comunidades

⁵⁷ Véanse los siguientes apartados de resultados en la *Enquisa estrutural a fogares, Coñecemento e uso do galego*: «Persoas segundo a lingua na que falan no ámbito familiar», «[...] no ámbito social», «[...] no ámbito laboral», etc.; «Persoas que falan habitualmente en galego sempre ou máis galego ca castelán. Áreas»; «Persoas segundo a lingua na que falan habitualmente por nivel de estudos».

que lo habitaban, que se asocia al «mejoramiento en las condiciones de vida, la generalización de la escuela y de todo aquello que ha hecho surgir expectativas de mejora en los estratos más deprimidos» (p. 293). A mi juicio, el desarrollo de este proceso se encuentra en decadencia y se ha estancado en la actualidad.

Asimismo, los datos reflejados en este estudio revelan que en la actualidad hay más personas que saben hablar gallego (IGE 2019 = 88,05 %) que en el período en que se realizó Rojo 1981 (p. 276 = 81,4 %); esta diferencia positiva deriva, sin lugar a duda, de algunos fenómenos sociales y políticos como el establecimiento de la democracia y, consecuentemente, la escolarización de la práctica totalidad de los habitantes de Galicia.

Sin embargo, no deben compararse pormenorizadamente ambos estudios del mismo modo, ya que el formato y las dimensiones de los mismos difieren bastante.

Por otro lado, en lo que concierne al uso habitual de ambas lenguas en 1975 (Rojo 1981, p. 283), el 65,7 % de los entrevistados afirmaron utilizar «más frecuentemente el gallego para hablar» frente al 35,5 %, que manifestaba el castellano.

Los resultados son diferentes en IGE 2019: el 52,29 % de la población gallega emplea el gallego siempre o más que el castellano, frente al 47,72 % que emplea el español siempre o más que el gallego. Destáquese también la relación existente entre la generación y el uso de una u otra lengua, que se percibe en los resultados: a menor edad, menor uso habitual o mayoritario de la lengua gallega.

Así, cabe preguntarse por el porqué de esta situación de descenso del uso general del gallego en los años comprendidos entre 1975 y 2019 y del uso minoritario de los grupos más jóvenes: la **interrupción de la transmisión intergeneracional** de esta lengua⁵⁸.

Respecto a este fenómeno, los resultados del trabajo de Foessa en 1970 nos muestran la gran diferencia porcentual de «amas de casa» que hablan gallego, por un lado, con sus «maridos» (75 %) y, por otro, con sus «hijos» (5 %)⁵⁹. Así, esta interrupción de la transmisión del gallego como lengua inicial está presente desde antes del comienzo de la democracia en España y se constituye, con total seguridad, como el síntoma principal de que la población —principalmente rural— ha considerado desde entonces la castellanización como el instrumento para llegar al «desarrollo, al ascenso social o a la simple expectativa de mejora en el estatus» (p. 288).

Asimismo, la variable de las **mujeres**⁶⁰ como principales agentes de la castellanización en general puede verse constatada en los siguientes datos manejados:

Preferiría que enseñasen a sus hijos o a los niños del barrio en castellano el 89 % de las amas de casa de la muestra Galicia/70 [...]. El cruce de las respuestas con aspectos como las características del lugar de residencia, el grado de estudios de la encuestada o el nivel de ingresos familiares no muestra diferencias significativas en el comportamiento de los distintos subgrupos [...]. (Rojo 1981, p. 288)

⁵⁸ Ya mencionada en Rojo 1981: «En el ámbito familiar funcionan con mucha frecuencia dos lenguas: la que hablan los padres entre sí y la que emplean para dirigirse a sus hijos» (p. 284) y en el otro estudio que manejo para esta cuestión, Rionegro *et al.* 2012 (pp. 585-586).

⁵⁹ Rojo 1981, p. 284-285.

⁶⁰ Referida la variable del género en el apartado 1.

A pesar de que sea un porcentaje amplísimo de la preferencia del castellano como lengua de instrucción en los hijos y niños del barrio de las «amas de casa», Rojo 1981 también alude al fenómeno de qué lengua deberían hablar los hijos según los progenitores encuestados en municipios superiores a los 2 000 habitantes: «el 26 % prefiere que hablen en gallego, el 37 % está a favor de que lo hagan en castellano y otro 26 % se inclina por el uso discriminado de ambas lenguas» (p. 289).

Podemos suponer que en las tres posibilidades estuvieron presentes los usos diglósicos de ambas lenguas. En las dos últimas, estos se acentuaron considerablemente y los sujetos desterraron el uso del gallego con fines formales. El resultado provocó, primeramente, una interrupción de la transmisión de este a sus hijos y, posteriormente, la desaparición de este idioma como vehículo de comunicación de las siguientes generaciones. Consecuentemente, a estas —en general— ya no les resultan naturales ni el conocimiento ni la utilización habitual de la lengua gallega.

A partir de su delineación, la interrupción de la transmisión intergeneracional del gallego en favor del castellano posee una relevancia fundamental para determinar el origen de la composición formal de la variedad del español de Galicia.

Como ya he mencionado introductoriamente en el apartado 3, las características de la variedad gallega —autónoma— no son en sí mismas «interferencias», sino casos de integración de fenómenos propios del gallego que se han incrustado en el español de Galicia (Rojo 2005, p. 1090).

En este sentido, la distinción que Rojo 2005 hace entre interferencias y transferencias es fundamental para delimitar el objeto de estudio adecuado que constituye el español de Galicia. A mi modo de ver, no son interesantes, desde el punto de vista

académico, las interferencias lingüísticas que puedan surgir a partir del aprendizaje de otro idioma, sobre todo cuando este es muy próximo formalmente a la lengua inicial, puesto que en general la mayor parte de estas interferencias «desaparecen con el aumento de los conocimientos de la segunda lengua» (p. 1090); o, al menos, teóricamente.

No obstante, si estas interferencias o procesos lingüísticos persisten una vez que se ha adquirido un *conocimiento completo*, podremos considerarlas casos de integración siempre y cuando se hayan transmitido generacionalmente.

Asimismo, la explicación de un fenómeno lingüístico complejo como este necesita una atención pormenorizada. Por tanto, he creído que la explicación que da Rojo 2005 al respecto resulta orientativa y, sobre todo, instructiva en esta materia:

Cuando un hablante de la lengua *p* aprende la lengua *q*, ciertos factores de *p* son transferidos a su forma de hablar *q*. Si [...] ese hablante utiliza *q* como lengua básica en sus relaciones con [...] sus hijos, la lengua inicial de esa segunda generación no es *p*, por supuesto, pero tampoco será realmente *q*, sino una versión de *q* más o menos alejada de la variedad estándar de esa lengua en la medida en que haya sido influida por las peculiaridades de *p*. (p. 1091)

Por consiguiente, en el caso del español de Galicia, el español que se ha transmitido en general es una variedad influida por el gallego en cuanto que esta fue, en algún momento, la lengua inicial de una generación en general. Lo que una parte de esta generación ha transmitido a sus hijos es la variedad del español que aprendieron siendo

gallegohablantes iniciales, por lo que estos hijos la han adquirido como tal, y no les ha influido, *grosso modo*, el contacto social —o incluso familiar— con el gallego⁶¹.

En definitiva, especialmente en la actualidad, la variedad del español que habla habitualmente buena parte de la población gallega es una variedad autónoma con algunas características que anteriormente fueron interferencias, aunque hoy estas están integradas en la variedad gallega y son, sin lugar a duda, funcionales en el sistema lingüístico de esta.

En lo que concierne a estas generaciones de hablantes, IGE 2019 nos ayuda a conocer cuál es la lengua habitual mayoritaria de cada una de ellas.

En la actualidad⁶², las generaciones de entre 50 y 64 años y de 65 o más poseen los siguientes porcentajes respecto al empleo predominante del gallego: 58,13 % y 73,39 %, respectivamente. Aun teniendo en cuenta el carácter general de estos porcentajes y la relativa fiabilidad de las respuestas de los encuestados⁶³, la fractura entre ambas generaciones es evidente. Es posible que estas generaciones sean las mismas a las que se aludía en Rojo 1981 (pp. 284-289), a respecto de la lengua transmitida a los hijos y a la empleada para instruir a estos en las escuelas.

Dada esta hipótesis, en los porcentajes de las siguientes generaciones se observa el efecto que ha tenido esta interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua gallega, puesto que el empleo habitual de esta es minoritario en relación con el uso del

⁶¹ Depende, evidentemente, de la presencia social del gallego en según qué áreas geográficas.

⁶² A partir del último estudio que ha publicado el Instituto Galego de Estatística. Se espera que en el año 2023 se elabore el siguiente al realizado en 2018 y publicado en 2019.

⁶³ La diglosia y, en especial, la ausencia de prestigio que se le supone al gallego, pueden inducir a que los entrevistados no declaren con sinceridad los usos reales del gallego. Por tanto, es posible que estos porcentajes sean diferentes.

Asimismo, dado que los porcentajes son generales, no se atiende a las diferencias que puedan existir entre determinadas áreas geográficas de Galicia.

español: el 44,3 % de la generación de entre 30 y 49 años habla gallego predominantemente; lo hace el 37,39 % de la de 15 a 29 años; y el 26,12 de la de 5 a 14 años.

Consecuentemente, los porcentajes restantes revelan que los hablantes de español en estas generaciones son mayoritarios y no responden a un uso diglósico de esta lengua, sino a uno que les resulta natural, como ya he mencionado previamente.

No obstante, debemos manejar esta hipótesis con prudencia porque el uso habitual de una lengua no implica que una generación no haya sido instruida en otra, puesto que un gran porcentaje de las generaciones más jóvenes ha aprendido el gallego tanto en el contexto de la familia como en la escuela (IGE 2019⁶⁴): el 69,99 % del segmento de 5 a 29 años declara haber aprendido el gallego con la familia, así como también el 93,73 % declara haberlo aprendido en la escuela; para la generación de 30 a 49 años, el 81,07 % con la familia y el 77,73 % en la escuela; para la de 50 a 64 años, el 88,27 % con la familia y el 15,47 % en la escuela; y para la de más de 65 años, el 93,42 % con la familia y el 3,32 % en la escuela.

De estas diferencias substanciales se observa la importancia que ha tenido la escolarización en gallego desde el comienzo de la democracia, puesto que se supone, por mis propios cálculos, que la generación de 50 a 64 años fue la primera en Galicia en ser instruida en gallego. Asimismo, si comparamos estos datos con el uso habitual, difieren bastante en lo que respecta a la presencia del gallego. El ejemplo de la generación de 30 a 49 años es el que presenta un porcentaje determinante: el aprendizaje del gallego se ha

⁶⁴ «Persoas segundo os medios polos que aprenderon a falar en galego por idade».

producido con la familia en el 81,07 % de los casos, frente al uso habitual predominante de esta lengua del 44,3 %.

En definitiva, a partir de este cotejo de datos, se hace patente que entre la generación de 50 a 54 años⁶⁵ y, sobre todo, la de 30 a 49 años⁶⁶ se ha podido producir principalmente la interrupción de la transmisión del gallego y cómo esto no ha afectado, en este sentido, al hecho de que la lengua sea aprendida en el contexto familiar⁶⁷. Por tanto, en lo que respecta a las interferencias y transferencias, la variedad actual del español de Galicia se encuentra en una etapa en que, paulatinamente, podrán desaparecer o conservarse algunos de los rasgos del gallego que se han integrado en ella, en función de diversos factores, principalmente extralingüísticos, y no por su funcionalidad en el sistema lingüístico.

En el ámbito de la valoración del español de Galicia por parte de sus hablantes, destaca el estudio ya referido de Recalde 2012, cuyo objetivo, en parte, es el análisis del «discurso de los hablantes sobre el EdG para poder observar las representaciones sociales actuales sobre él y las ideologías subyacentes» (p. 672).

⁶⁵Aprendizaje en la familia: 88,27 % vs. Uso predominante del gallego: 58,13 %.

⁶⁶Aprendizaje en la familia: 81,07 % vs. Uso predominante del gallego: 44,30 %.

⁶⁷A mi juicio, el hecho de que existan porcentajes elevados del aprendizaje del gallego en el contexto familiar no implica que la transmisión intergeneracional de esta lengua se produzca, en cuanto que lengua inicial. El aprendizaje puede producirse incluso si, por ejemplo, a los hijos se les habla en español, puesto que son numerosos los casos de familias en que hay padres e hijos que hablan diferentes lenguas: gallego > español. La transmisión del gallego no solo se interrumpe por hablarles en español a los hijos, sino que también influyen otros contextos en que los hijos se encuentren: la escuela, principalmente. Esta se considera uno de los agentes *desgaleguizadores* y contribuye a la interrupción de la transmisión del gallego como lengua inicial, que puede intensificarse o no según la lengua en que se les hable a los hijos.

Recojo a continuación los extractos textuales de los fenómenos observados por Recalde 2012 que me parecen representativos de las actitudes lingüísticas de los hablantes —con respecto a la valoración y composición del español de Galicia—:

- «Los rasgos prosódicos del EdG identificados como *acento* [...] son no solo marcadores de la **identidad etnocultural [gallega]**, sino **índices lingüísticos** utilizados conscientemente por el hablante para llevarla a primer plano» (p. 673).
- «Otros rasgos del EdG reconocidos por los hablantes como marcas de identidad gallega⁶⁸ son la perífrasis (*no*) *dar* + participio⁶⁹, el marcador discursivo *y más*⁷⁰ o el dativo de interés⁷¹» (p. 674).
- «Hay bastante acuerdo en identificar a **Castilla**, o bien al **centro-norte peninsular**, como las zonas donde se localiza el mejor o más correcto castellano, afirmación a veces acompañada de observaciones peyorativas sobre las variedades meridionales» (p. 676).
- «Las **interferencias del gallego** en el español son la principal causa de que muchos informantes respondan que en Galicia se habla mal o regular esta lengua» (p. 677).

⁶⁸ «En otras ocasiones, los hablantes acuden a estas estructuras porque en ellas identifican valores expresivos de los que carecen las formas estándar, de modo que su selección depende de lo que deseen comunicar en un contexto concreto» (p. 675).

⁶⁹ Ejemplo de uso: véase apartado 3.

⁷⁰ Ejemplo de uso: *También yo estoy cansada y más me aguanto* (p. 674).

⁷¹ Ejemplo de uso: *¿Quieres que te vaya yo al polígono?* (p. 674).

- En la conciencia metapragmática de una informante de las entrevistas, «ser hablante del EdG implica el **uso incorrecto del sistema verbal**», en relación con la distinción entre formas simples y compuestas (p. 678).

En definitiva, a partir de las conclusiones de este trabajo, es posible afirmar que las características del español de Galicia no solo pueden servir, para los hablantes, como instrumentos de muestra de la identidad de la comunidad de habla gallega, sino también como elementos que se interpretan como ajenos al estándar del español y, consecuentemente, como errores que alejan a estos hablantes de considerar que su variedad sea *correcta*. Por tanto, dentro de la noción prescriptiva del habla que poseen estos sujetos, los mismos consideran que la suya no lo es en cuanto que no se acerca a la variedad estándar (geográficamente ubicada en el centro peninsular).

5. El Corpus ESLORA: Aplicación y Análisis de los Datos Extraídos

Dada la ausencia de estudios relativamente recientes sobre la composición del español de Galicia, el corpus ESLORA⁷² se ha constituido como una fuente de referencia para el análisis de esta variedad.

Como ya se ha indicado, se hizo patente la necesidad de documentar el uso oral del español en Galicia, por lo que, a partir de la elaboración y divulgación de este corpus, se ha conseguido «ofrecer una base empírica adecuada para fundamentar las descripciones de una variedad apenas investigada y facilitar su comparación con otras variedades, al tiempo que se reivindicaba **su legitimidad como objeto de estudio lingüístico más allá de consideraciones prescriptivas**» (Vázquez Rozas *et al.* 2020, p. 191). En este sentido, no solo resulta útil para el análisis de la variedad con fines académicos, sino también como instrumento para desterrar las consideraciones prescriptivistas sobre aquella en el ámbito científico.

Asimismo, ténganse en cuenta las limitaciones en el diseño del corpus oral y de los procesos de registro, codificación y tratamiento de los materiales, condicionadas por «el objetivo de documentar el uso del español en un contexto bilingüe», así como también por «el hecho diferencial de elaborar un corpus del español hablado en Galicia, un territorio con lengua propia» (p. 191).

⁷² Ha sido elaborado principalmente por los miembros del Grupo de Gramática del Español de la Universidade de Santiago de Compostela a través de los proyectos ESLORA, ESLORA2 y ESLORA+ financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2010-17417, FFI2014-52287-P y PFFI2017-86379-P).

El equipo lingüístico: Marta Blanco, Eva Domínguez, Alba Fernández, Nuria Galán, Francisco García Gondar, Luisa González, M.^a Sol López, Nelleke Oostdijk, Montserrat Recalde, Raquel Rivas, Guillermo Rojo, M.^a Paula Santalla, Pia Sloth Poulsen, Susana Sotelo Docío, Victoria Vázquez Rozas, junto a otros miembros y colaboradores (véase: <https://eslora.usc.es>).

En la última versión disponible para la elaboración de este estudio (2.1, junio de 2022), el corpus posee 83 documentos (entrevistas semidirigidas y, en menor medida, conversaciones espontáneas), en los que se recogen 742 560 elementos gramaticales —sin contar pausas, interrogaciones ni exclamaciones— y 751 970 palabras ortográficas.

El corpus codifica las siguientes variables⁷³: **grupo de edad** (19-34, >54, 35-54, grupo desconocido, <19), rol (informante, entrevistador, audiencia), **sexo** (mujer, hombre⁷⁴), **nivel de estudios** (universitarios, primarios, medios, estudios desconocidos) y subcorpus (entrevistas, conversaciones). Según Vázquez Rozas *et al.* 2020,

los informantes de la muestra de **entrevistas** residen en **Santiago de Compostela** y su entorno, y en su mayoría son originarios de la ciudad y su área de influencia.

Los participantes en las **conversaciones** proceden de **diferentes puntos de Galicia** y, en casos contados, de fuera de la comunidad. (p. 192)

Asimismo, además de la recogida y clasificación descriptivas de los elementos compositivos de la variedad gallega, también se han llevado a cabo estudios sociolingüísticos, ya que, por ejemplo, el propio Recalde 2012 se constituyó como un estudio integrado en el entonces proyecto de investigación *ESLORA*, y abordó los «usos y actitudes lingüísticas en relación con el español y el gallego» (Vázquez Rozas *et al.* 2020, p. 192).

⁷³ Presentadas, a continuación, en orden decreciente de predominancia de cada franja/rol/situación en su variable.

⁷⁴ Aparentemente, no se contempla otra posibilidad ni se recoge el hecho de que algún informante hubiese preferido no decirlo.

A continuación, recojo la incidencia⁷⁵ de los siguientes ítems gramaticales y léxicos⁷⁶ que me han parecido apropiados para el uso de esta herramienta:

1. *estes* vs. *estos*⁷⁷

Tabla 1

	<i>estes</i>		<i>estos</i>	
	Conversaciones	Entrevistas	Conversaciones	Entrevistas
19-34	2	9	29	67
35-54	0	10	21	83
>54	0	6	10	89
Primarios	0	9	0	52
Medios	0	12	2	108
Universitarios	2	4	58	79
Mujer	2	8	45	111
Hombre	0	17	15	128
Total (1)	2	25	60	239
Total (2)	27		299	

2. *eses* vs. *esos*

Tabla 2

	<i>eses</i>		<i>esos</i>	
	Conversaciones	Entrevistas	Conversaciones	Entrevistas
19-34	8	6	25	77
35-54	0	6	11	78
>54	0	15	9	114
Primarios	0	8	0	69
Medios	0	13	0	90
Universitarios	8	6	45	110
Mujer	8	12	35	139
Hombre	0	15	10	130
Total (1)	8	27	45	269
Total (2)	35		314	

⁷⁵ Desglosado en grupo de edad, nivel de estudios, sexo y subcorpus.
Búsqueda según palabras ortográficas.

⁷⁶ Excluyo, por tanto, los elementos fonéticos.

⁷⁷ Sin distinción entre pronombre y determinante.

3. *tengo hecho / tengo ido*

En total, solo se recogen 6 formas de la primera y 9 de la segunda. Tras una búsqueda simple, se observan distintas formas del presente de indicativo: tenemos hecho (1), tienen hecho (1), tienes ido (1), tiene ido (2), tenemos ido (8). Entre todas las formas señaladas, se recoge un total de 28 resultados.

4. *doy hecho*

No se recoge esta forma, pero sí las siguientes: das hecho (1), dan hecho (1).

5. *¿lo qué? vs. ¿el qué?*

En total, se recogen 10⁷⁸ de la primera forma y 21 de la segunda.

6. *para la semana / para el año*

Con el sentido de «la próxima semana» y «el próximo año», se recogen 2⁷⁹ formas de la primera y 4⁸⁰ de la segunda, respectivamente.

7. *colo / regazo*

La primera forma tiene 1 resultado y la segunda, ninguno.

8. *pota / olla*

En total, la primera tiene 7 resultados en singular y ninguno en plural, y la segunda, 10 en singular y 1 en plural.⁸¹

⁷⁸ Se excluyen 4 resultados que no se corresponden con el sentido de este enunciado. Por otro lado, sí he decidido incluir el resultado «¿lo qué me dices?» (SCOM_H23_017_hab1).

⁷⁹ Algunos de los resultados restantes tienen el sentido que se identifica en la NGLE (véase apartado 3). No obstante, a partir de las transcripciones y en general, es difícil delimitar la frontera entre el significado señalado y el de finalidad.

⁸⁰ De un total de 9 resultados, los restantes tienen otros sentidos. Solo estos 4 podrían ser identificados con el sentido señalado.

⁸¹ Todas las formas son utilizadas con el sentido literal.

9. *podre / podrido*

Solo se recoge una forma en plural de la primera con un sentido figurado: «poniendo podres a los orensanos» (SCOM_E_02).

10. *rosmar*

No se recoge ninguna forma verbal⁸².

11. *queso* vs. *barbilla*

Los 32 resultados de *queso* no se corresponden con la forma equivalente en gallego *queixo* como parte del cuerpo humano⁸³. La segunda forma no tiene ningún resultado.

12. *a mayores*

Con el sentido adverbial, se recogen 12 formas.

13. *lesma* vs. *babosa*

No se recoge ninguna forma.

14. *zanco* vs. *muslo*

Solamente se recoge 1 forma para *zanco*: «[...] llegar a casa el pollo con arroz un **zanco** tranca tranca venga a comer pollo como un loco [...]» (SCOM_H12_027_hab1).

15. *silva* vs. *zarza*

Con la acepción de «planta», solo se recoge 1 resultado para *silva*.

16. *carballo* vs. *roble*

⁸² Búsqueda a partir de los elementos gramaticales.

⁸³ Véase apartado 3.

Con la acepción de «árbol», se recoge solo 1 forma para la primera. Para la segunda, ninguna⁸⁴.

17. *reseso*

Solo se recoge 1 forma.

En primer lugar, cabe suponer que la gran diferencia de resultados entre los dos primeros ítems y los restantes se debe a la propia naturaleza gramatical de aquellos y a la especificidad léxica de la mayoría de los segundos, de ahí que, entre estos, sea *a mayores* el que más resultados coseche.

Dada la presencia minoritaria de la mayoría de estos ítems (salvo de los dos primeros), he decidido no clasificarlos según las propias variables del corpus, porque estos resultados no permiten determinar correspondencias entre los grupos sociodemográficos y el uso de los ítems.

No obstante, en lo que respecta a todos ellos, se entiende que siguen presentes, en mayor o en menor medida, en el repertorio de los hablantes de español de Galicia, a pesar de que no tengan una incidencia acusada. Una de las razones por las cuales no muestran resultados como los de los primeros ítems es la necesidad de un contexto comunicativo específico para el uso de estos elementos y, como cabe suponer, las entrevistas semidirigidas no son el medio adecuado para analizar palabras coloquiales —o de uso

⁸⁴ El enunciado de SCOM_IM33_C001_hab3 no me ha permitido determinar el sentido con el que se utiliza «roble».

espontáneo y no formal— como *colo*, *pota*, *podre*, *zanco*, *silva*, *carballo* o, especialmente, *reseso*⁸⁵.

Con todo, si atendemos a la dimensión del propio corpus, podemos deducir que los siguientes ítems muestran un uso residual o, incluso, desaparecido —sobre todo en los hablantes «autónomos» de español de Galicia, supuestamente—: *rosmar*, *queso* o *lesma*.

Por otro lado, la segunda perífrasis que se recoge (*dar* + participio) presenta unos resultados que difieren bastante de la percepción que, como hablantes de la variedad gallega, podemos tener de su uso, ya que es una estructura totalmente integrada en el sistema verbal.

El caso de la primera perífrasis (*tener* + participio) es diferente, porque su incidencia es mayor a la del caso anterior, pero, a mi juicio, puede diferir en cierta medida de su uso real⁸⁶. Con todo, los 28 resultados apuntan a un empleo establecido de esta forma en el sistema verbal de la variedad.

La consulta del quinto ítem revela la posible tendencia a la sustitución de formas genuinamente gallegas, puesto que *¿el qué?* duplica los resultados de *¿lo qué?*, pero la poca presencia de ambos en el corpus impide un análisis correlativo fiable, como en el caso del sexto ítem —dada la presencia residual de las formas no estándar, se excusa la consulta de las formas estándar—.

⁸⁵ Salvo los dos nombres de plantas (*silva* y *carballo*), estas palabras no suelen ser utilizadas en contextos formales, porque aluden a realidades que no acostumbran tener cabida en estos. En todo caso, también puede depender de la conciencia que tengan los hablantes sobre cuándo y cómo utilizar estos vocablos, si reconociesen su carácter no estándar.

⁸⁶ Téngase en cuenta que solo se ha consultado la combinación de la perífrasis con los participios *hecho* e *ido*.

El caso de los dos primeros ítems es muy revelador en lo que respecta a la sustitución de las formas gallegas por las formas estándar, porque *estes* y *eses* presentan 27 y 35 resultados, respectivamente, frente a *estos* (299) y *esos* (314).

En la muestra de *estes* y *eses* de las conversaciones, los resultados pertenecen a mujeres de estudios universitarios de entre 19 y 34 años, con 2 y 8 formas usadas, respectivamente.

En las entrevistas, los hombres utilizan generalmente más *estes* (17) que las mujeres (8) y los mayores resultados se concentran en estudios medios (12) y primarios (9), frente a los 4 de estudios universitarios. No obstante, los grupos de edad entre 19 y 34 (9), 35-54 (10) y >54 (6) presentan resultados dispares, de ahí que no pueda deducirse una correspondencia entre el grado de conocimiento y uso del gallego por parte de las generaciones mayores —aludido en el apartado 4—, su nivel de instrucción y el empleo de las formas no estándar; aunque esto podría deberse a que los informantes en las entrevistas viven y son originarios de Santiago de Compostela, una zona propiamente urbana en la que el grado de uso de la lengua española es mayor al del gallego.

En el caso de *eses* en las entrevistas, el uso por sexo está casi igualado (hombres, 15; mujeres, 12). Para el nivel de instrucción, su uso se concentra en estudios primarios (8) y medios (13), frente a los 6 de los universitarios, y para el grupo de edad, los resultados de >54 son mayores (15) a los otros (6 y 6).

El caso de las formas estándar resulta útil para deducir relaciones entre las variables y la mayor o menor incidencia de uso de estas formas.

En las conversaciones (60), *estos* es utilizado en mayor proporción por las **mujeres** (45) que por los **hombres** (15); la práctica totalidad de las 60 formas pertenecen a personas

con **estudios** universitarios, salvo 2 de estudios medios y 0 de primarios. Cuanto menor es la **edad**, mayor es el uso de *estos*: 29 (entre 19 y 34), 21 (entre 35 y 54) y 10 (>54), pero la presencia en todas las franjas es notable⁸⁷.

No obstante, los resultados en las entrevistas (de personas procedentes de Santiago de Compostela) contradicen algunas deducciones que podríamos obtener a partir de los datos de las conversaciones (toda Galicia, principalmente): los datos están prácticamente igualados en el uso por **sexo** (hombres, 128; mujeres, 111), con un mayor uso de los hombres; según el **nivel de instrucción**, las formas empleadas por personas con estudios medios (108) superan a las de los estudios universitarios (79) y primarios (52); y respecto al **grupo de edad**, la proporción es la contraria, pero está bastante igualada: 89 (>54), 83 (35-54) y 67 (19-34).

Por otro, el caso de *esos* no presenta resultados muy diferentes de los de *estos*. En las conversaciones, hay más **mujeres** (35) que **hombres** (10) que utilizan esta forma; todas las formas pertenecen a personas con **estudios** universitarios (45); y cuanto menor es la **edad**, mayor es el uso de *esos*: 25 (entre 19 y 34), 11 (entre 35 y 54) y 9 (>54).

En las entrevistas, los datos por **sexo** están igualados (mujeres, 139; hombres, 130), pero sí existe una mayor incidencia cuanto mayor es el **nivel de instrucción** (universitarios, 110; medios, 90; y primarios, 69); sin embargo, se recoge la misma tendencia que en *estos*: cuanto mayor es la **edad** más se emplea la forma (>54, 114; 35-54, 78; y 19-34, 77), aunque la presencia en la franja más joven es notable.

⁸⁷ Probablemente se deba a que 58 de las 60 formas pertenezcan a personas con estudios universitarios. Podría existir una relación entre la edad y el nivel de instrucción, y el uso de *estos*, si solamente tomásemos estos datos.

En conclusión, es evidente el mayor uso de las formas estándar, pero se percibe que siguen estando presentes las no estándar en el español de Galicia.

No se pueden tener en cuenta los datos de las conversaciones para *estes* y *eses*, porque pertenecen exclusivamente a **mujeres con estudios universitarios de entre 18 y 34 años**. En las entrevistas, las formas no estándar son más utilizadas por los hombres y hay una mayor concentración de estas formas en los niveles de estudios medios y primarios.

Con todo, no se pueden tener en cuenta los datos de *estes* según la **edad** (resultados similares), pero sí los de *eses*: hay un mayor uso en personas de más de 54 años (15 vs. 6 vs. 6).

En las conversaciones, las formas estándar son más utilizadas por las **mujeres** que por los hombres, pertenecen a personas con **estudios universitarios** en su totalidad y son más empleadas cuanto **menor** sea la **edad**.

En las entrevistas, las formas estándar son empleadas de la misma forma por **hombres y mujeres**. En cuanto al **nivel de instrucción**, *estos* es más usado por personas con estudios medios y universitarios, respectivamente, y *esos*, principalmente por los segundos de estos. Asimismo, coinciden en el mayor uso por personas de más **edad**.

Así las cosas, con estos datos, podemos afirmar que, *grosso modo*, las formas no estándar suelen ser utilizadas en mayor proporción por los hombres, las personas con estudios medios y primarios y, probablemente, las personas de mayor edad⁸⁸.

Respecto a las formas estándar, no existe una relación entre el sexo y uso mayor de estas formas, porque los datos de las conversaciones y los de las entrevistas son diferentes.

⁸⁸ De nuevo, hay que tener en cuenta que los datos se extraen de entrevistas semidirigidas.

No obstante, sí es posible determinar que, a mayor nivel de instrucción, mayor uso de las formas estándar. En cuanto a la edad, a pesar de que los datos entre conversaciones y entrevistas sean diferentes, los de estas últimas nos revelan que el uso de *estos* y *esos* es mayor en los grupos de más edad. Con todo, esta última afirmación es la misma para las formas no estándar, por lo que el análisis de esta cuestión es inconcluyente.

Desde un **plano global**, pueden apreciarse algunas tendencias en la misma línea que las anteriores, que resultan más claras.

Si tomásemos los datos de *estes* frente a *estos* según cada variable, obtenemos los siguientes porcentajes y resultados (de una muestra de 326 resultados en total): 27 pertenecen a *estes* (8,28 %) y 299, a *estos* (91,72 %).

En la variable de la **edad**, la franja de 19-34 años muestra un total de 107 formas: 11 pertenecen a *estes* (10,28 %) y 96, a *estos* (89,72 %). La franja de 35-54 años ofrece 114 ocurrencias: 10 de *estes* (8,77 %) y 104 de *estos* (91,23 %). La franja de más de 54 años tiene 105 resultados: 6 de *estes* (5,71 %) y 99 de *estos* (94,29 %).

En la variable del **nivel de instrucción**, el grupo de estudios primarios muestra 61 resultados: 9 de *estes* (14,75 %) y 52 de *estos* (**85,25 %**). El grupo de estudios medios ofrece 122: 12 de *estes* (9,84 %) y 110 de *estos* (90,16 %). El grupo de estudios universitarios muestra 143 resultados: 6 de *estes* (4,20 %) y 137 de *estos* (95,80 %).

En la variable del **sexo**, el grupo de mujeres muestra 166 resultados: 10 de *estes* (6,02 %) y 156 de *estos* (93,98 %). El grupo de hombres ofrece 160 resultados: 17 de *estes* (10,63 %) y 143 de *estos* (89,37 %).

En el caso de *estes* y *estos*, hay algunas tendencias observadas: el uso de la forma no estándar es mayor cuanto menor es la edad; el uso de la forma no estándar es menor

cuanto mayor es el nivel de instrucción; el uso de la forma no estándar es más común en los hombres que en las mujeres, que tienden a usar mayormente la forma estándar. Con todo, el uso de la forma no estándar es excepcional, puesto que la forma estándar representa como mínimo desde el 85,25 % hasta el 95,80 % como máximo, en cada franja de las variables señaladas. Así, puede constatarse el predominio casi absoluto de la forma *estos* en el español de Galicia, a partir del corpus ESLORA. Respecto a las posibles correspondencias entre los datos de IGE 2019 y estos datos, podríamos plantear las siguientes hipótesis: un mayor contacto con el gallego en el ámbito de la educación puede ser la causa de que interfiera la forma *estes* con más fuerza que en otras franjas de edad (que han tenido menor o nulo contacto con esta lengua en la escuela); no obstante, la menor formación de los hablantes puede ser también la causa del desconocimiento del español estándar y, por tanto, de la forma *estos*; el género, como ya se ha referido en los apartados 1 y 5, puede ser determinante en el uso de según qué formas, por lo que, a partir de los datos del primer ítem, las mujeres tienden a usar más las formas estándar. No obstante, todas las tendencias referidas no se cumplen íntegramente en el segundo ítem, de manera que las consideraciones globales resultarían inconclusas.

Si tomásemos los datos de *eses* frente a *esos* según cada variable, obtenemos los siguientes porcentajes y resultados (de una muestra de 349 resultados en total): 35 pertenecen a *eses* (10,03 %) y 314, a *esos* (89,97 %).

En la variable de la **edad**, la franja de 19-34 años ofrece un total de 116 formas: 14 pertenecen a *eses* (12,07 %) y 102, a *esos* (87,93 %). La franja 35-54 años ofrece 95 resultados en total: 6 de *eses* (6,32 %) y 89 de *esos* (93,68 %). La franja de más de 54 años ofrece 138 resultados en total: 15 de *eses* (10,87 %) y 123 de *esos* (89,13 %).

En la variable del **nivel de instrucción**, el grupo de estudios primarios muestra 77 resultados: 8 de *eses* (10,39 %) y 69 de *esos* (89,61 %). El grupo de estudios medios muestra 103: 13 de *eses* (12,62 %) y 90 de *esos* (87,38 %). El grupo de estudios universitarios muestra 169 resultados: 14 de *eses* (8,28 %) y 155 de *esos* (91,72 %).

En la variable del **sexo**, el grupo de mujeres ofrece 194 resultados: 20 de *eses* (10,31 %) y 174 de *esos* (89,69 %). El grupo de hombres ofrece 155 resultados: 15 de *eses* (9,68 %) y 140 de *esos* (90,32 %).

En el caso de *eses* y *esos*, algunas tendencias difieren de las observadas en *estes* y *estos*: no puede determinarse una relación entre la edad y un mayor o menor uso de las formas no estándar, pero sí debe señalarse que la franja más joven es la que más utiliza la forma no estándar; no está claro que haya una tendencia en la variable del nivel de instrucción, pero es cierto que las formas no estándar tienen mayor incidencia en las dos franjas menos formadas; en cuanto a la variable del género, los datos de hombres y mujeres están casi igualados, pero las formas no estándar tienen, en contraposición al caso de *estes* y *estos*, mayor incidencia en las mujeres. Así, a partir de los datos de este caso —y como ya se ha indicado a partir de los datos desglosados—, los datos de *eses* y *esos* no permiten apuntar tendencias ni relaciones consistentes, salvo las ya señaladas.

En definitiva, a partir de todos los datos extraídos del corpus ESLORA para determinar el uso de las formas seleccionadas, las formas que resultan de mi interés para analizar su reconocimiento y valoración por parte de los hablantes en la encuesta telemática

son las siguientes: *estes*, *eses*⁸⁹, *a mayores*⁹⁰, *silva*⁹¹ y *reseso*⁹², además de las formas verbales compuestas (vs. las simples) y el uso de *-ra* con valores indicativos, que no han sido consultadas en el corpus.

⁸⁹ Tanto *estes* como *eses* presentan unos resultados que no me parecen concluyentes, por lo que podría ser de utilidad compararlos con el grado de reconocimiento de las personas que participan en la encuesta.

⁹⁰ Su presencia en el habla es, en cierta medida, indiscutible, pero resultaría también interesante determinar su grado de reconocimiento como forma no estándar.

⁹¹ Ídem.

⁹² Ídem.

6. La Encuesta Telemática: Perfil Informante, Metodología, Objeto de Estudio y Resultados

La encuesta telemática se ha realizado utilizando la plataforma *online* Google Forms a través de este enlace (<https://forms.gle/e2K3CdqZ3SXL0UBD9>). Ha tenido acceso libre y anónimo durante un período de 7 días desde el 15 de mayo de 2023 hasta el 21 de mayo 2023, con un total de **72 participantes**.

La encuesta está compuesta de cuatro partes en el siguiente orden: las preguntas relacionadas con los «requisitos» para su realización, los datos sociodemográficos de los encuestados, las cuestiones prácticas (parte lingüística) y las preguntas teóricas (parte actitudinal).

6.1. Perfil Informante

Las preferencias del tipo de perfil informante constituyen una parte imprescindible de la encuesta, porque permiten trazar y seleccionar el conjunto de informantes de los que se supone que emplean una variedad del español de Galicia «autónoma»: haberse criado y/o residir en Galicia, no poseer estudios filológicos o lingüísticos superiores y hablar habitualmente en español/castellano. No obstante, los encuestados que no declaren uno de estos tres requisitos no serán excluidos, puesto que también forman parte de la sociedad objeto de estudio, a pesar de que aquellos puedan influir en sus respuestas.

Los **datos sociodemográficos** que se recogen en la encuesta son los siguientes: género (masculino, femenino, no binario, prefiero no responder), la franja de edad (18-29, 30-49, 50-64, 65+), el nivel de instrucción (sin estudios, estudios primarios, estudios

medios, estudios universitarios), idioma predominante en el hogar (español/castellano, gallego, otro) y área de procedencia⁹³.

6.2. Metodología

En relación con la metodología empleada para las cuestiones prácticas (parte lingüística), la fórmula es la siguiente: el elemento señalado —propio del español de Galicia— es presentado al informante en un ejemplo de uso, primeramente, y este debe responder si es una forma adecuada/correcta en español estándar o no. A continuación, es presentada la forma alternativa en español estándar y el informante debe elegir entre la forma gallega y la forma estándar. Esta metodología se aplica a los siguientes elementos: formas verbales en *-ra* con valores indicativos, *estes*, y *eses*.

Para los elementos *a mayores*, *silva* y *reseso*, la primera parte de la metodología anterior es idéntica. A continuación, el informante debe proponer una alternativa léxica, si la conoce.

Para el uso de formas verbales simples y compuestas, el informante debe elegir entre las dos siguientes construcciones cuál es la correcta en español estándar: *Lo hemos terminado ayer* o *Lo terminamos ayer*⁹⁴.

En cuanto a la metodología de las preguntas teóricas (parte actitudinal), debe responderse una batería de preguntas sobre la caracterización y valoración del acento gallego, de las zonas geográficas del español europeo y del propio español de Galicia. Debe

⁹³ Los resultados se agrupan según las áreas geográficas empleadas por IGE 2019 y presentes en 3 o más respuestas: área de Santiago de Compostela, área de A Coruña, área de O Carballiño y área de O Morrazo.

⁹⁴ Véase Recalde 2012, pp. 677-678.

quedar claro que las opciones de las preguntas (12) y (15) de la encuesta están basadas, en cierta medida, en las consideraciones obtenidas por Recalde 2012 a partir de las entrevistas realizadas, así como también la formulación de la pregunta (11).

Las preguntas utilizadas en la encuesta están recogidas en el anexo correspondiente.

6.3. Elaboración, Proceso y Defectos

La encuesta se ha realizado de forma anónima y telemática, por lo que el análisis de las muestras está limitado al ámbito escrito. Es probable que algunas personas no hayan entendido bien las preguntas (2) y (4, lugar de procedencia): 11 personas declaran tener estudios filológicos/lingüísticos superiores y otras 5 personas no indican el lugar de procedencia, sino que se limitan a decir que son de «ciudad» o «pueblo» (por influencia de cómo está formulado el enunciado de la pregunta). Por otro lado, 2 personas declaran hablar gallego habitual; su respuesta no es excluida de la encuesta, puesto que no altera los resultados globales.

Por otro lado, la disposición de las preguntas de la parte lingüística puede influir en las respuestas de los encuestados, ya que hay algunos casos en que a partir de la pregunta (7) se consideran todas las formas no estándar como no correctas en español. La formulación de las preguntas de la parte lingüística utiliza los términos «más correcto» y «más adecuado», por lo que ha podido inducir a que los encuestados adoptasen una perspectiva prescriptiva cuando han valorado los enunciados propuestos. Es probable que el hecho de que se ponga el foco en la encuesta sobre estos elementos lingüísticos no estándar pueda provocar un mayor reconocimiento y valoración de los mismos (paradoja del observador laboviana).

6.4. Objeto de Estudio

El objeto de estudio es el español de Galicia a partir de dos planos: el conocimiento y valoración normativa de algunos elementos propios de esta variedad (parte lingüística), y la evaluación de las actitudes sociolingüísticas con respecto a ella (parte actitudinal).

Los resultados recogidos en la encuesta se valoran globalmente y atendiendo también a las múltiples correspondencias que se vislumbren entre estos y los distintos grupos sociodemográficos. Concretamente, se atiende a las siguientes hipotéticas correspondencias, delimitadas a partir de las conclusiones de anteriores apartados:

- El reconocimiento y valoración de las formas en *-ra* con valores indicativos por parte de los siguientes grupos sociodemográficos con estudios superiores y proveniente de Santiago de Compostela (en relación con Rojo y Vázquez Rozas 2014): mujeres de 30-49 años, hombres de más 65 años, mujeres de más de 65 años, personas de 18-29 años.
- La diferencia entre hombres y mujeres en general en las preguntas simples de la parte lingüística de la encuesta.
- La evaluación de las correspondencias señaladas a partir de ESLORA de los ítems *estes/estos*: en la variable de la edad, cuanto menor es la edad, mayor es el uso de la forma no estándar; en la variable del nivel de instrucción, cuanto mayor es el nivel de instrucción, menor es el uso de la forma no estándar; y en la variable del género, los hombres usan más la forma no estándar y las mujeres, más la estándar.

- La evaluación de las correspondencias señaladas a partir de ESLORA de los ítems *eses/esos*: con los datos del corpus no se ha podido determinar una correspondencia en la variable de la edad ni del nivel de instrucción; en la variable del género, las mujeres utilizan más la forma no estándar.
- La evaluación de los datos de la parte lingüística pertenecientes a las personas que han declarado que el gallego es la lengua predominante en su hogar.
- La evaluación de los datos de la parte actitudinal pertenecientes a las personas con estudios filológicos/lingüísticos superiores.

No se propone ninguna correspondencia con el lugar de procedencia ni con el nivel de instrucción por la ausencia de resultados razonablemente comparables entre sus opciones de respuesta.

6.5. Resultados

De los 72 encuestados, el 100 % declara haberse criado y/o residir en Galicia. El 84,7 % (61) no posee estudios filológicos/lingüísticos superiores y el 15,3 % (11), sí. El español/castellano es la lengua habitual del 97,2 % (70) de los encuestados y el gallego, del 2,8 % (2). El 51,4 % (37) son mujeres, el 47,2 % (34) son hombres y el 1,4 % (1), de género no binario. En cuanto a la edad, el 63,9 % (46) tiene entre 18 y 29 años, el 18,1 % (13) tiene entre 30 y 49 años, el 15,3 % (11) tiene entre 50 y 64 años y el 2,8 % (2), más de 65 años. En cuanto al nivel de instrucción, el 91,6 % (66) tiene estudios superiores, el 4,2 % (3) tiene la ESO o equivalente y el 4,2 % (3) tiene estudios primarios. El español/castellano es el idioma predominante del hogar del 80,6 % (58) y el gallego lo es del 19,4 % (14). En cuanto al lugar de procedencia, 40 encuestados pertenecen al área de

Santiago de Compostela, 8 pertenecen al área de A Coruña, 5 pertenecen a O Carballiño, 3 pertenecen al área de O Morrazo, 2 a Ourense, 1 a Ferrol, 1 a Lugo, 1 a Ponteareas, 1 a Madrid, 1 a Buenos Aires, 4 a «ciudad», 1 a «pueblo» y 4 no completaron la pregunta.

En la pregunta (5), con respecto a las formas en *-ra*, el 86,1 % (62) declara que la forma *se fueran* no es correcta o adecuada en español/castellano, pero el 13,9 % (10) declara que sí. En la siguiente subsección de la pregunta, el 98,6 % (71) escoge la frase *Cuando llegamos, ellos ya se habían ido* frente al 1,4 % (1) que escoge *Cuando llegamos, ellos ya se fueran*.

En la pregunta (6), con respecto a las formas *estes/estos*, el 88,9 % (64) declara que *estes* no es correcto, pero el 11,1 % (8) declara que sí. En la subsección de la pregunta, el 95,8 % (69) escoge como correcta la frase *Estos niños me dijeron que no viniese* frente al 4,2 % (4), que escoge *Estes niños me dijeron que no viniese*.

En la pregunta (7), con respecto a las formas *eses/esos*, el 79,2 % (57) declara que *eses* no es correcto, pero el 20,8 % (15) declara que sí. En la subsección, el 93,1 % (67) declara que la frase correcta es *No me gustan nada esos libros que están en el estante*, frente al 6,9 % (5), que escoge *No me gustan nada eses libros que están en el estante*.

En la pregunta (8), con respecto a la forma *a mayores*, el 75 % (54) declara que es correcta, frente al 25% (18), que declara que no. En cuanto a la proposición de una alternativa lingüística, 12 no completan la respuesta, 49 escriben (*y*) *además*, 9 escriben *también*, entre otros (*aparte, más, grandes*). Algunos encuestados responden con más de una opción.

En la pregunta (9), con respecto a la forma *silva(s)*, el 51,4 % (37) dice que es correcta y el 48,6 % (35) dice que no. En cuanto a la alternativa lingüística, 40 no completan

la respuesta, 26 escriben *zarza(s)* o *zarzamora*, 3 escriben *ortigas*, entre otros (*hierbas, tojos, matorrales*).

En la pregunta (10), con respecto a *reseso*, el 61,1 % (44) dice que no es correcta, frente al 38,9 % (28), que afirma que sí. En cuanto a la alternativa lingüística, 28 no responden, 14 responden *duro*, 10 responden *revenido*, 7 responden *pasado*, 5 responden *seco*, 4 responden *reseco*, entre otros (*viejo, manido, rancio, es de ayer, **pocho** jajaja, **podre***).

En la pregunta (11), con respecto a las formas verbales simples y compuestas, el 62,5 % (45) afirma que la frase correcta es *Lo terminamos ayer*, frente al 37,5 % (27), que escoge *Lo hemos terminado ayer*.

En la pregunta (12), con respecto al acento gallego, el 84,7 % (61) dice que es «un elemento que nos identifica como gallegos», el 69,4 % (50) afirma que «forma parte de nuestra cultura», el 55,6 % (40) dice que es «un elemento distintivo respecto a otras personas de España», el 55,6 % (40) afirma «me gusta y no lo escondo», al 2,8 % (2) le es «indiferente», el 1,4 % (1) afirma que es «una manera incorrecta de hablar español/castellano» y nadie responde «no me gusta, pero no puedo evitarlo».

En la pregunta (13), con respecto a si hay lugares en España donde se habla «mejor o de forma más correcta» el español/castellano, el 58,3 % (42) declara que no, frente al 41,7 % (30), que afirma que sí. De estas 30 personas, el 80 % (24) elige Castilla y León; el 50 % (15), Castilla-La Mancha; el 43,3 % (13), Madrid; el 30 % (9), Cantabria, entre otros (Aragón, 7; La Rioja, 7; Navarra, 6; País Vasco, 6; Asturias, 5; Extremadura, 5; Islas Baleares, 4; Cataluña, 4; Comunidad Valenciana, 3; Canarias, 2; Galicia, 2; Murcia, 2; Ceuta, 1; Melilla, 1; Andalucía, 1).

En la pregunta (14), con respecto a la selección de CC. AA. donde se habla «peor o de forma menos correcta» el español/castellano, el 47,2 % (34) responde «ningún lugar», frente a los siguientes resultados: el 45,8 % (33) escoge Andalucía, el 22,2 % (16) escoge Cataluña, **el 20,8 % (15) escoge Galicia**, el 18,1 % (13) escoge Murcia, el 16,7 % (12) escoge Canarias, entre otros (País Vasco, 10; Asturias, 9; Extremadura, 9; Islas Baleares, 6; Madrid, 6; Comunidad Valenciana, 5; Melilla, 4; Ceuta, 4; Castilla-La Mancha; 3; Navarra, 3; Castilla y León, 2; Aragón, 2; Cantabria, 1; La Rioja, 1).

En la pregunta (15), con respecto a si en Galicia se habla «mal o regular» el español/castellano, el 70,8 % (51) afirma que no, frente al 29,2 % (21) que dice que sí. De estos 21 (que son más de los 15 de la pregunta anterior), el 76,2 % (16) afirma que una de las razones por las cuales se habla mal el español/castellano es «la influencia del gallego», el 76,2 % (16) afirma que «usamos palabras incorrectas en español/castellano», el 57,1 % (12) declara que una de las razones es «la ausencia de tiempos compuestos», el 9,5 % dice que «el acento no es neutro» y el 4,8 % (1) cree en otra razón. «Cantamos cuando hablamos» no ha sido seleccionado por ningún encuestado.

Globalmente, a pesar de que haya una mayor presencia de la franja de edad entre los 18 y 29 años y del colectivo de personas con estudios superiores, los datos recogidos resultan apropiados para constatar varios aspectos generales sobre el español de Galicia.

En relación con las formas verbales en *-ra* con valores indicativos, los hablantes son capaces de reconocerlas como formas no estándar (86,1 % vs. 13,9 %) y, ante la forma estándar y la no estándar, escogen prácticamente todas la estándar (98,6 % vs. 1,4 %). A pesar de que otros estudios como Rojo y Vázquez 2014 recogen el uso de estas formas, se

constata que esta circunstancia no impide su valoración y reconocimiento como formas no estándar.

En relación con la pregunta (6) sobre *estes/estos*, los hablantes en general reconocen la primera forma como no estándar (88,9 % vs. 11,1 %) y, ante las dos formas, todos prefieren prácticamente la forma estándar (95,8 % vs. 4,2 %). **Se constata que la forma no estándar es perfectamente reconocible por los hablantes.**

En relación con la pregunta (7) sobre *eses/esos*, a pesar de que mayoritariamente los hablantes reconocen *eses* como forma no estándar, hay un porcentaje significativo de quienes sí consideran esta forma como correcta (79,2 % vs. 20,8 %). No obstante, ante las dos formas, el resultado se asemeja más al de la anterior pregunta (93,1 % vs. 6,9 %). A partir de esta información, **constatamos que la forma no estándar es reconocida mayoritariamente, pero no de forma tan categórica como *estes***. La forma *eses* presenta unos resultados interesantes, igual que los consultados en ESLORA.

En relación con las preguntas (8), (9) y (10), hay grandes porcentajes de personas que no reconocen *a mayores* (75 %), *silva(s)* (51,4%) y *reseso* (38,9 %) como vocablos no estándar. En el caso de *silva(s)*, hay un conocimiento minoritario pero destacable de la forma estándar (*zarza(s)* o *zarzamora* —26— vs. sin responder —40—). En el caso de *reseso*, las respuestas son dispares, pero remiten parcialmente a la acepción de la forma propia del gallego; resulta curioso que dos encuestados escriban como alternativa lingüística las formas gallegas *podre* y *pocho* (Rojo 2005, p. 1099), aun habiendo declarado ser castellanohablantes (esto evidencia que aún forman parte del léxico del español de Galicia, a pesar de que de la primera solo se recoja una incidencia en sentido figurado en ESLORA; véase el apartado 5). Es posible que tanto *silva(s)* como *reseso* se vean afectados

en el porcentaje de **no** reconocimiento como formas no estándar por la disposición de las preguntas, puesto que, a mi juicio, *reseso* es menos reconocido que *silva(s)*⁹⁵. Con todo, a partir de los datos de la encuesta, considero que **se constata que estos tres vocablos no son reconocidos en general como formas no estándar.**

En relación con la pregunta (11), resulta interesante que haya un 37,5 % (27 de 72 encuestados) que afirme que la frase correcta es *Lo hemos terminado ayer*. Puede entenderse que el medio en que es presentada la frase no es idóneo, pero si se obvia esta circunstancia, podría constatarse la tendencia ya señalada por Recalde 2012: «ser hablante de EdG [=español de Galicia] implica el uso incorrecto del sistema verbal» (p. 678), por lo que es probable que estos hablantes hayan escogido esta forma por causa de una «conciencia metapragmática» en que se prefieren las formas compuestas en cualquier contexto verbal.

En relación con la pregunta (12), **se constata que el acento gallego se constituye como un elemento etnocultural que representa al colectivo gallego** (84,7 % de los encuestados, como respuesta mayoritaria) y que no acarrea valoraciones negativas.

En relación con la pregunta (13), hay una mayoría de personas que afirma que no hay lugares en España donde se habla mejor el español (58,3 %, 42), frente a un 41,7 % (30) que consideran que sí, y lo afirman principalmente de Castilla y León (80%), Castilla-

⁹⁵ Entiéndase: la forma *reseso* es una palabra que no tiene una alternativa estándar clara para los hablantes de español de Galicia, porque está plenamente integrada en esta variedad, como se ha podido observar en los estudios señalados en el apartado 3, en la consulta de ESLORA y en la propia encuesta del trabajo. No obstante, como ya se ha referido, la disposición de las preguntas de la encuesta y la orientación prescriptiva que tienen han podido influir en las respuestas de los encuestados (paradoja del observador), en favor de un enfoque mayormente prescriptivo; de ahí que *reseso* obtenga más reconocimiento como forma no estándar que *silva(s)*, que es una forma también propia del portugués y que en gallego tiene el sinónimo de *silveira*.

La Mancha (50 %) y Madrid (43,3 %). A partir de esta información, unida a los resultados significativos de otras CC. AA., **se constata la tendencia de los hablantes de español de Galicia a situar geográficamente en el centro y norte peninsulares los lugares en que se habla «mejor» el español** (Recalde 2012, p. 676).

En relación con la pregunta (14) sobre dónde se habla «peor» el español/castellano, casi la mitad de los encuestados afirma que en «ningún lugar» (47,2 %, 34), pero el resto escoge principalmente Andalucía como uno de los lugares donde se habla peor (45,8 %, 33), seguido de Cataluña (22,2 %, 16), Galicia (20,8 %, 15), Murcia (18,1 %, 13) y Canarias (16,7 %, 12), entre otros. Por un lado, resulta interesante **la constatación entre los hablantes de Galicia de la consideración de la variedad andaluza como incorrecta respecto al español estándar**. Por otro, debe señalarse que los lugares más escogidos por los hablantes tienen peculiaridades lingüísticas: en el territorio se hablan también lenguas diferentes del español y/o se hablan variedades sintópicas ciertamente alejadas del estándar del español europeo. Podría existir una relación entre esta circunstancia y la valoración de los propios hablantes respecto a estos territorios.

En relación con la pregunta (15), resulta revelador que **una mayoría de los encuestados (70,8 %) afirman que en Galicia no se habla mal el español/castellano**. Asimismo, de la pregunta anterior a esta, las personas que afirman lo contrario suben de 15 a 21 cuando se les formula una pregunta concreta sobre el español de Galicia. De esas 21, la mayoría afirma que las razones principales de esa circunstancia son la influencia del gallego (76,2 %) y el uso de palabras incorrectas (76,2 %), además de la ausencia de tiempos compuestos (57,1 %). A pesar de que la valoración negativa del español de Galicia

sea minoritaria a partir de estos datos, **las razones tradicionales son constatadas** (Recalde 2012, pp. 676-678).

Los datos pueden ser analizados de forma desglosada para evaluar las posibles correspondencias con respecto a los grupos sociodemográficos.

En relación con las formas en *-ra* (cfr. Rojo y Vázquez Rozas 2014, personas de Santiago de Compostela con estudios superiores), los datos señalados por este estudio —respecto a su uso— no se corresponden con los resultados de la encuesta. De las 37 personas del área de Santiago con estudios superiores, **solo 4** (2 mujeres y 2 hombres, 18-29 años) afirman que la frase *Cuando llegamos, ellos ya se fueran* es correcta en español. No obstante, ninguno de ellos la escoge cuando se le presenta también la frase *Cuando llegamos, ellos ya se habían ido*. Por otro lado, la encuestada n.º 27 (mujer, 50-64 años, castellanohablante, gallego como idioma predominante en el hogar) afirma que la frase no estándar no es correcta, pero cuando se le presentan las dos, elige la no estándar como correcta. A partir de estos datos, podría señalarse que **no existe, al menos, una relación entre los grupos sociodemográficos señalados por Rojo y Vázquez 2014 (uso) y el mayor o menor reconocimiento (y valoración) de las formas en -ra con valores indicativos**. Curiosamente, de los 4 grupos con mayor incidencia de uso de *-ra* con valores indicativos (ibidem), el que menos incidencia muestra es la franja de edad de entre 18 y 29 años, en la que también se sitúan las 4 personas de esta encuesta.

En relación con la variable del género, presento a continuación los datos desglosados de las preguntas simples según el conocimiento del español estándar (véase cuestionario anexo):

Tabla 3

	(5)		(6)		(7)		(8)	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Hombre	6	28	4	30	7	27	29	5
Mujer	4	33	4	33	8	29	24	13

Tabla 4

	(9)		(10)		(11)	
	Sí	No	Sí	No	LHTA ⁹⁶	LTA ⁹⁷
Hombre	17	17	14	20	18	16
Mujer	17	20	13	24	9	28

Salvo en la pregunta (11), los resultados son prácticamente iguales en ambos géneros, a pesar de que se aprecie una tendencia en el caso de las mujeres a conocer más el estándar. No obstante, a partir de estos resultados en las preguntas de la parte lingüística **no es posible determinar una relación entre el género y el mayor o menor conocimiento del estándar del español europeo.**

En el caso de *estes/estos*, podemos observar lo siguiente:

- En la variable de la edad: en la franja de 18 a 29 años (46), 5 afirman que *estes* es correcto y 41, que no lo es; en 30-49 años (13), 1 afirma que es correcto y 12, que no; en 50-54 años (11), 1 afirma que es correcto y 10, que

⁹⁶ *Lo hemos terminado ayer.*

⁹⁷ *Lo terminamos ayer.*

no; y en más de 65 años (2), 1 dice que sí y 1 dice que no. A pesar de que la muestra sea mayor en la franja de entre 18 y 29 años, **no se puede determinar con estos datos que exista una relación entre la edad y el conocimiento de la forma estándar *estos***, puesto que las respuestas mayoritarias indican que los encuestados saben que *estes* es una forma no estándar. No se confirma, por tanto, la tendencia observada en ESLORA si comparamos uso y reconocimiento.

- En la variable del nivel de instrucción: 64 respuestas pertenecen al grupo de estudios superiores, 3 al grupo de ESO o equivalente y 3 al de estudios primarios. Con estos datos no pueden extraerse correspondencias.
- En la variable del género: véase *ut supra*.

En el caso de *eses/esos*, podemos observar lo siguiente:

- En la variable de la edad: en la franja de 18 a 29 años (46), 11 afirman que *eses* es correcto y 35, que no lo es; en 30-49 años (13), 1 afirma que es correcto y 12, que no; en 50-64 años (11), 2 afirman que es correcto y 9, que no; en más de 65 años (2), 1 afirma que es correcto y 1, que no. Aunque haya un mayor número de muestra en la franja más joven, **sí se puede observar una relativa relación entre la edad y el reconocimiento de *eses* como forma no estándar**, puesto que en las otras franjas el no reconocimiento de *eses* como forma no estándar es testimonial, pero en 18-29 años representa el 23,91 %, frente al 76,09 % que representa el reconocimiento como forma no estándar. Asimismo, es un porcentaje menor al uso recogido en ESLORA (*eses*, 12,07 %, 14; *esos*, 87,93 %, 102), por lo

que, al menos, en la franja de menos edad sí se observa un menor reconocimiento de la forma no estándar.

- En la variable del nivel de instrucción: ídem.
- En la variable del género: véase *ut supra*.

En el caso de la parte lingüística, veamos los resultados del grupo de personas que ha declarado tener el **gallego como lengua predominante en el hogar** (14) en número de respuestas y sus respectivos porcentajes:

Tabla 5

	(5)		(6)		(7)		(8)	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Frec.	1	13	2	12	3	11	10	4
%	7,14	92,86	14,28	85,72	21,43	78,57	71,43	28,57

Tabla 6

(9)		(10)		(11)	
Sí	No	Sí	No	LHTA	LTA
6	8	7	7	7	7
42,86	57,14	50,00	50,00	50,00	50,00

Este colectivo reconoce más las formas en *-ra* como formas no estándar que el conjunto encuestado (5), reconocen menos *estes* como forma no estándar (6), reconocen lo mismo la forma *eses* como forma no estándar que el conjunto (7), reconocen más *a mayores* como forma no estándar que el conjunto (8), reconocen más *silva(s)* como forma no estándar que el conjunto (9), reconocen menos *reseso* como forma no estándar (10) y creen menos que la forma estándar sea *Lo terminamos ayer* (11).

En las preguntas (5), (6), (7) y (8) las diferencias porcentuales son ligeras y **no hay una tendencia clara** que induzca a una relación entre la lengua del hogar y mayor o menor reconocimiento de las formas no estándar. No obstante, a partir de las preguntas (9), (10) y (11), podríamos observar esa relación, ya que se diferencian en cierta medida de las respuestas del conjunto general. **El predominio del gallego en el hogar influye en las respuestas, pero no es totalmente determinante.**

Finalmente, en el caso de las preguntas simples (13), (14) y (15), veamos los resultados de las personas que han declarado poseer estudios filológicos/lingüísticos superiores (11): 6 (54,55 %) afirman que hay lugares en España en que se habla mejor el español/castellano y 5 (45,45 %) dicen que no; 6 afirman que no hay CC. AA. en que se hable peor el español/castellano, frente a las que dicen Andalucía (5), Cataluña (3), Extremadura (3), Galicia (2), entre otros lugares (Castilla-La Mancha, Castilla y León, Madrid, Melilla); 8 (72,73 %) afirman que en Galicia no se habla mal el español/castellano y 3 (27,27 %), que sí. En las tres preguntas, los resultados son muy similares a los recogidos en el conjunto general, por lo que, a partir de los resultados en la encuesta, **no puede afirmarse que exista una relación entre poseer estudios lingüísticos y responder de una determinada forma.**

Desde una perspectiva general, en relación con los elementos consultados tanto en ESLORA (uso) como en la encuesta (reconocimiento y valoración), debe tenerse en cuenta que los medios que se han utilizado en ambos no son idóneos para la constatación del uso de algunos elementos como *lesma*, *queso*, *rosmar* (no consultados en la encuesta) o *carballo* ni para otros como las formas verbales en *-ra* con valores indicativos, *estes*, *eses*

y *reseso*. El contexto comunicativo enmarcado en una entrevista semidirigida y en una encuesta telemática escrita impide que se tengan en cuenta las múltiples variables que cada eje variacional posee, sobre todo porque el discurso de los hablantes tenderá a aproximarse a un registro culto, a la variedad diastrática mayor que conozcan, a los aspectos de su variedad sintópica que más se aproximan a la variedad estándar, etc. Por otro lado, el hecho de que a los hablantes se les requiera reflexionar acerca de la normatividad de determinados elementos lingüísticos puede influir en que las respuestas se aproximen considerablemente a una expresión estándar escrita; esta realidad también nos ayuda a constatar cómo los hablantes se adecuan a este contexto comunicativo en favor de la variedad estándar.

Debe también señalarse que la diferencia de uso y reconocimiento indica que en general los hablantes querrían adecuarse más al estándar en su discurso de lo que lo suelen hacer, ya que los casos de *-ra* (Rojo y Vázquez Rozas 2014) y *estes* (ESLORA) muestran un mayor uso que su no reconocimiento como formas no estándar.

Podría proponerse el uso de algún medio alternativo que evite los desajustes de muestra referidos.

7. Conclusiones

A pesar de que en este mismo estudio se han señalado y utilizado trabajos importantes sobre el español de Galicia como variedad sintópica del español europeo (Rojo 2005, Recalde 2012), se ha evidenciado que es una cuestión académica que no ha recibido la suficiente atención ni ha sido abordada con la profundidad deseable desde un enfoque sistémico y sociolingüístico.

Desde el punto de vista teórico, hay ciertos aspectos relacionados con la norma y el estándar que pueden ser aplicados al español de Galicia. Se ha afirmado que existe una relativa dificultad para delimitar ambos conceptos, los cuales afectan a la composición, reconocimiento y valoración del mismo. Se ha planteado la posibilidad de que el estándar sea considerado un intento de ejecución de la noción ideal que los hablantes tienen de la norma, a lo que se unen la posible existencia de una variedad estándar oral y el carácter ideal de la norma. Se ha constatado la importancia de la delimitación de los ejes variacionales para la configuración de la norma y el estándar, que afecta especialmente a las variedades sintópicas que no se adecuan a estos, así como también la dificultad para determinar el peso de los ejes respecto al prestigio social de esas variedades. Por otro lado, se ha demostrado que el origen de la composición del estándar y de su instauración en la sociedad depende, principalmente, de la ideología de la estandarización, pero también influyen la conciencia lingüística de los hablantes y la planificación sociohistórica de la variedad estándar llevada a cabo por las elites sociopolíticas. Particularmente, la cuestión de la conciencia afecta, de manera diferente, en las comunidades bilingües de España, puesto que, en el caso que nos ha ocupado, la composición y valoración del español de Galicia depende directamente de su contacto con la lengua gallega y de la situación

sociolingüística de esta. Asimismo, a pesar de que exista una cierta concordancia con la composición del español estándar, la variedad gallega difiere de este en algunos aspectos, por lo que es considerada una variedad que se desvía del estándar y no como un sistema funcional en sí mismo.

En esta línea, los numerosos estudios acerca de los fenómenos propios de la variedad gallega tienen algo en común: el estudio del español de Galicia como una variedad sintópica que no se adecua al español europeo estándar, principalmente por causa de la influencia del gallego. Solo García Mouton 1994 y Rojo 2005 la estudian en su conjunto como una variedad sistémica. No obstante, los trabajos de Álvarez y L. Meirama 2013, Rojo y Vázquez Rozas 2014 y Vázquez Rozas 2020 también estudian el español de Galicia desde un enfoque sistémico, aun centrándose en aspectos concretos. Todos estos trabajos señalados nos ayudan a conformar un compendio de características fonéticas, gramaticales y léxicas que, en mayor o menor medida, podrían seguir estando presentes en el repertorio de los hablantes de la variedad gallega.

Los siguientes elementos lingüísticos han sido consultados en el corpus ESLORA y han mostrado resultados importantes: *estes*, *eses*, *tener* + participio, *dar* + participio, *¿lo qué?*, *para la semana /para el año*, *colo*, *pota*, *podre*, *a mayores*, *zanco*, *silva*, *carballo* y *reseso*. Con estos datos se demuestra que estos sí siguen presentes en el discurso de los hablantes de la variedad gallega. No obstante, algunos elementos lingüísticos consultados como *rosmar*, *queso* y *lesma* no están presentes en el corpus, aunque es posible que el contexto comunicativo específico en que se emplean impida que sean recogidos a partir de las conversaciones y entrevistas semidirigidas en que se basa ESLORA.

Respecto a la consulta de las formas no estándar *estes* y *eses* en ESLORA, se ha demostrado que las formas son minoritarias en el repertorio de los hablantes de español de Galicia y que están principalmente presentes en la franja de edad más joven (18-29 años), así como también se confirma el predominio casi absoluto de *estos* y, en menor medida, de *esos*.

En lo que respecta a la situación sociolingüística, se ha argumentado que la actual sociedad gallega vive en un bilingüismo social de carácter diglósico con alto grado de bilingüismo individual (Rojo 1981, p. 269). No obstante, algunas áreas geográficas como Vigo, Ferrol, A Coruña y Pontevedra muestran un uso residual de la lengua gallega, además de que existe un gran porcentaje de menores de 15 años que no saben prácticamente hablar gallego (23,9 %) en general. Se ha argumentado que el fallido intento de la normalización lingüística, el proceso de ascenso social unido a la castellanización y la interrupción de la transmisión intergeneracional han sido las causas principales del retroceso del número de hablantes habituales del gallego. A partir de esta última causa, podemos vislumbrar el origen de la composición del español de Galicia y de cómo las interferencias del gallego se convirtieron en transferencias, es decir, fenómenos propios del gallego incrustados en la variedad gallega. Así, la variedad del español hablado en Galicia debe ser considerada una variedad autónoma con transferencias del gallego. A partir de IGE 2019, también es posible identificar que entre la generación de 50 a 54 años y, sobre todo, la de 30 a 49 años se ha podido producir la interrupción referida anteriormente.

En cuanto a la valoración del español de Galicia, Recalde 2012 concluye que, principalmente, el acento gallego es un marcador de identidad etnocultural, los hablantes gallegos sitúan el español mejor hablado en el centro y norte peninsulares, que la influencia

del gallego induce a que los hablantes consideren que en Galicia se habla mal el español y que ser hablante de español de Galicia implica el uso incorrecto del sistema verbal del español. Estas valoraciones han sido constatadas a partir de los resultados de la encuesta telemática elaborada en el marco de este estudio.

Respecto a las conclusiones de los resultados de la encuesta, se constata que

- las formas verbales en *-ra* con valores indicativos son reconocidas por los hablantes como formas no estándar,
- no existe una relación entre los grupos sociodemográficos señalados por Rojo y Vázquez Rozas 2014 y el reconocimiento de las formas anteriores,
- no es posible determinar una relación entre el género y el conocimiento del estándar del español europeo,
- la forma *estes* es reconocida como forma no estándar,
- no existe una relación entre la edad y el conocimiento de la forma estándar *estos*,
- la forma *eses* es mayoritariamente reconocida como forma no estándar,
- puede existir una relativa relación entre la franja de edad más joven y el menor reconocimiento de *eses* como forma no estándar,
- las formas *a mayores*, *silva(s)* y *reseso* son reconocidas generalmente como formas estándar,
- el predominio del gallego en el hogar puede influir en que sea menor el reconocimiento de las formas no estándar,
- no puede afirmarse que exista una relación entre poseer estudios lingüísticos y responder de una determinada forma,

- la conciencia de los hablantes de español de Galicia implica considerar que se usa incorrectamente el sistema verbal,
- el acento gallego se constituye como un elemento etnocultural,
- los hablantes de español de Galicia sitúan geográficamente en el centro y norte peninsulares los lugares en que se habla mejor el español,
- los hablantes de español de Galicia consideran que la variedad sintópica andaluza es incorrecta
- y los hablantes de español de Galicia consideran que en Galicia no se habla mal el español.

En definitiva, las diferentes perspectivas desde las que se ha elaborado el trabajo han permitido ampliar nuestro conocimiento de la composición formal y el origen y la valoración sociolingüísticas del español de Galicia.

En relación con la composición formal del español de Galicia, debe considerarse la posibilidad de desarrollar un estudio más exhaustivo de las formas empleadas en esta variedad, además de identificar los porcentajes de hablantes que pueden utilizarlas, los perfiles de estos, los lugares de Galicia en que tienen mayor presencia... Podría llevarse a cabo a partir de una ampliación del conjunto de conversaciones de ESLORA y de una diversificación de las muestras provenientes de todos los lugares de Galicia, principalmente de aquellos en que el español es la lengua habitual de una gran parte de la población, como es el caso del área de Vigo.

En este estudio no se han podido estudiar principalmente dos aspectos del español de Galicia:

- Las características fonéticas y fonológicas (por un lado, el uso de ESLORA en este sentido es dificultoso y, por otro, el formato escrito propuesto de la encuesta telemática impide el análisis de esta cuestión).
- La relación entre el nivel de instrucción y el uso y/o reconocimiento de las formas no estándar (por ejemplo, los resultados obtenidos en la encuesta pertenecen casi exclusivamente a personas con estudios superiores).

En cuanto al primer aspecto, debería considerarse la realización de un estudio sobre las características fonéticas de los hablantes de español de Galicia de las áreas de O Salnés, O Morrazo, Vigo y Pontevedra sur, dado que en estas zonas el contacto con el gallego es menor al del resto de zonas (excepto A Coruña y Ferrol).

En cuanto al segundo, debería considerarse la profundización en el estudio estadístico de los fenómenos contemplados en el trabajo (sobre todo aquellos que no han podido ser constatados o han tenido una muestra exigua), puesto que la muestra de la encuesta en algunas cuestiones contrastables es reducida y homogénea (nivel de instrucción, lugar de procedencia, posesión de estudios lingüísticos...).

8. Referencias

- Acín-Villa, E. (1996). Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano. En Casado Velarde, M. et al. *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid* (Vol. 1, pp. 267-278). Servizo de Publicacións. Universidade da Coruña.
- Alba Ovalle, O. (2001). *El español estándar desde la perspectiva dominicana*. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid.
- Álvarez de la Granja, M. y López Meirama, M. B. (2013). A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia. Análise distribucional. En Gugenberger, E., Monteagudo, H. y Rei-Doval, G. *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (pp. 49-96). Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Amorós Negre, C. (2009). El ‘estándar’: tipología y definiciones. Su vinculación con la norma. *Revista Española de Lingüística*, 39/2, 37-61.
- Espinosa Elorza, R. M. (2018). La formación de los marcadores sumativos en español: desde *sobresto* hasta *a mayores*. *Estudios Humanísticos. Filología*, (40), 95-118, Universidad de Valladolid.
- Fernández-Ordóñez, I. (2016). Dialectos del español peninsular. En Gutiérrez Rexach, J. (ed.). *Enciclopedia lingüística hispánica* (Vol. 2), 387-404. Routledge.
- García Mouton, P. (1994). *Lenguas y dialectos de España* (Vol. 20, pp. 49-50). Arco Libros.
- Instituto Galego de Estatística. (2019). *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*. Resumen de resultados descargable en:

https://www.ige.gal/estatico/estatRM.jsp?c=0206004&ruta=html/gl/OperacionsEs-truturais/Resumo_resultados_EEF_Galego.html.

Monteagudo, H. y Santamarina, A. (1993). Galician and Castilian in contact:

historical, social, and linguistic aspects. En Posner R. y Green J. N. (eds.). *Trends in Romance Linguistics and Philology* (Vol. 5, pp. 113-173). Mouton de Gruyter.

Mosquera Martínez, C. y Longa Martínez, V. (2015). Cuando la diversidad molesta: el

tratamiento de la diversidad intralingüística en libros de texto de Lengua Castellana.

Aula de Encuentro, 17(1). Descargable en:

<https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ADE/article/view/2255/1980>.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009).

Nueva gramática de la lengua española. Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010).

Nueva gramática de la lengua española: Manual. Espasa.

Real Academia Española. (s.f.). Carballo. En *Diccionario de la Real Academia*

Española. Recuperado el 7 de marzo de 2023, de

<https://dle.rae.es/carballo?m=form>.

Real Academia Española. (s.f.). Esperar. En *Diccionario de la Real Academia Española*.

Recuperado el 4 de marzo de 2023, de <https://dle.rae.es/esperar?m=form>.

Real Academia Galega. (s.f.). Esperar. En *Diccionario da Real Academia Galega*.

Recuperado el 4 de marzo de 2023, de [https://academia.gal/diccionario/-](https://academia.gal/diccionario/-/termo/esperar)

[/termo/esperar](https://academia.gal/diccionario/-/termo/esperar).

Real Academia Galega. (s.f.). Gheada. En *Diccionario da Real Academia Galega*.

Recuperado el 16 de marzo de 2023, de <https://academia.gal/diccionario/-/termo/gheada>.

Real Academia Galega. (s.f.). Zanco. En *Diccionario da Real Academia Galega*.

Recuperado el 7 de marzo de 2023, de <https://academia.gal/diccionario/-/termo/zanco>.

Recalde Fernández, M. (2012) *Aproximación a las representaciones sociales sobre el español de Galicia*. En Jiménez Juliá, T., López Meirama, M. B., Vázquez Rozas, V. y Veiga, A. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 667-680). Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. Universidade de Santiago de Compostela.

Rionegro, N. E., Rúa Garrido, V. y Santiso Fernández, I. (2012). La realidad lingüística de una comunidad bilingüe: el caso del gallego y el español de Galicia. En *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* (pp. 584-593). Bagatto Libri.

Rojo, G. (1974). *Perífrasis verbales del gallego actual*. Universidade de Santiago de Compostela.

Rojo, G. (1981). Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia. *Revista Española de Lingüística*, 11(2), 307-330.

Rojo, G. (2005), El español de Galicia. En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española* (Vol. 41, pp. 1087-1101). Ariel.

- Rojo, G. y Vázquez Rozas, V. (2014). Sobre las formas en-ra en el español de Galicia. En Enrique-Arias, A., Gutiérrez, M. J., Landa, A. y Ocampo, F., *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation. Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán* (pp. 237-270). Universidade de Santiago de Compostela.
- Van Maarle, J. (1997). Dialect versus standard language: nature versus culture. En Chesire, J. y Stein, D. (eds.), *Taming the vernacular: From dialect to written standard language* (pp. 13-34). Longman.
- Vázquez Rozas, V., Barcala, M., Domínguez Noya, E., Fernández Sanmartín, A., Rojo, G. y Santalla, M. P. (2020). Codificación y anotación del habla en un contexto bilingüe: el corpus ESLORA de español de Galicia. En Gallego, A. y Roca, F. (eds.), *Dialectología digital del español*, 189-224. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións.
- Vázquez Rozas, V. (2020). *Había* + participio no español falado en Galicia: un estudo de corpus. En Dubert-García, F. X., Míguez Rego, V. y Sousa Fernández, X. (eds.), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica* (pp. 195-220). Consello da Cultura Galega.

9. Anexos

9.1. Anexo 1. Cuestionario de la Encuesta

Esta encuesta forma parte del proyecto de elaboración del Trabajo de Fin de Grado del alumno **Adrián Noia Vázquez**, de la Facultade de Filoloxía (Universidade de Santiago de Compostela). Los datos recogidos en esta encuesta son totalmente anónimos. Su uso y su divulgación se destinan estrictamente a cuestiones académicas. La participación en la encuesta implica la aceptación de estas condiciones.

Esta enquisa forma parte do proxecto de elaboración do Traballo de Fin de Grao do alumno **Adrián Noia Vázquez**, da Facultade de Filoloxía (Universidade de Santiago de Compostela). Os datos recollidos nesta enquisa son totalmente anónimos. O seu uso e a súa divulgación destínanse estritamente a cuestións académicas. A participación na enquisa implica a aceptación destas condicións.

(0) ¿Deseas participar? / Desexas participar? Sí / Si No / Non

PREÁMBULO

Responda las siguientes preguntas:

- (1) ¿Te has criado y/o resides en la Comunidad Autónoma de **Galicia**? Sí No
- (2) ¿Posees estudios **filológicos/lingüísticos superiores** (FP superior, grado, etc.)? Sí No
- (3) ¿Cuál es la lengua que usas habitualmente? Español/Castellano Gallego

DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS

(4) Complete los siguientes datos sociodemográficos:

Género: Hombre Mujer No Binario Prefiero no decirlo

Edad: 18-29 años 30-49 50-64 más de 65 Prefiero no decirlo

Estudios: Sin Estudios Primarios ESO o equiv. Superiores

Idioma predominante en el hogar: Español/Castellano Gallego Otro

Lugar de procedencia (ciudad, pueblo, etc.):

(5) Lee el siguiente ejemplo:

*Cuando llegamos, ellos ya **se fueran**.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Lee los ejemplos juntos.

¿Qué frase es más correcta o adecuada en español/castellano?:

Cuando llegamos, ellos ya se fueran.

Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.

(6) Lee el siguiente ejemplo:

***Estes** niños me dijeron que no viniese.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Lee los ejemplos juntos.

¿Qué frase es más correcta o adecuada en español/castellano?

- Estes niños me dijeron que no viniese.
 Estos niños me dijeron que no viniese.
-

(7) Lee el siguiente ejemplo:

*No me gustan nada **eses** libros que están en el estante.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Lee los ejemplos juntos.

¿Qué frase es más correcta o adecuada en español/castellano?

- No me gustan nada eses libros que están en el estante.
 No me gustan nada esos libros que están en el estante.
-

(8) Lee el siguiente ejemplo:

*Queremos una tortilla de patatas entera y, **a mayores**, una ración de chipirones.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Propón una palabra o expresión alternativa a A MAYORES si la conoces*:

(9) Lee el siguiente ejemplo:

*Me piqué caminando entre las **silvas** que hay por la orilla del río.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Propón una palabra alternativa a SILVA(S) si la conoces*:

(10) Lee el siguiente ejemplo:

*Este pan está muy **reseso**.*

¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?

Sí No

Propón una palabra o expresión alternativa a RESESO si la conoces*:

(11) ¿Cuál de las siguientes frases es correcta y adecuada en español/castellano?

Lo hemos terminado ayer.

Lo terminamos ayer.

(12) ¿Qué es para ti el acento gallego? Escoge cuantas creas necesarias.

Una manera incorrecta de hablar español/castellano.

Un elemento que nos identifica como gallegos.

Un elemento distintivo respecto a otras personas de España.

Forma parte de nuestra cultura.

Me es indiferente.

No me gusta, pero no puedo evitarlo.

Me gusta y no lo escondo.

NS/NC.

(13) ¿Consideras que hay lugares en España donde se habla **mejor o de forma más correcta** el español/castellano?

Sí

No

En caso de que tu respuesta sea afirmativa, selecciona las CC. AA. donde se habla **mejor o de forma más correcta** el español/castellano*:

- Andalucía
- Aragón
- Asturias
- Islas Baleares
- Canarias
- Cantabria
- Castilla-La Mancha
- Castilla y León
- Cataluña
- Ceuta
- Comunidad Valenciana
- Extremadura
- Galicia
- Madrid
- Melilla

- Murcia
 - Navarra
 - País Vasco
 - La Rioja
-

(14) A continuación, selecciona las CC. AA. en que se habla **peor o de forma menos correcta** el español/castellano:

- Ningún lugar
- Andalucía
- Aragón
- Asturias
- Islas Baleares
- Canarias
- Cantabria
- Castilla-La Mancha
- Castilla y León
- Cataluña
- Ceuta
- Comunidad Valenciana
- Extremadura
- Galicia
- Madrid
- Melilla

- Murcia
 - Navarra
 - País Vasco
 - La Rioja
-

(15) ¿Consideras que en Galicia se habla mal o regular el español/castellano?

Sí

No

En caso de respuesta afirmativa, escoge las razones por las que lo has afirmado:

- La influencia del gallego.
 - La ausencia de tiempos compuestos.
 - El acento no es neutro.
 - Cantamos cuando hablamos.
 - Usamos palabras incorrectas en español/castellano.
 - NS/NC.
 - Otra.
-

Gracias por cubrir esta encuesta.

Grazas por cubrires esta enquisa.⁹⁸

⁹⁸ N. B.: **Google Forms**. Las barras horizontales indican que cada contenido entre ellas se presentará en una pantalla diferente a lo largo de la realización de la encuesta, con el fin de evitar que las respuestas posteriores influyan en las anteriores. Todas las preguntas son obligatorias, excepto las señaladas con un asterisco. Si la respuesta es afirmativa en la pregunta (13), el encuestado es dirigido a la subsección de (13). Si es negativa, es dirigido directamente a la pregunta (14). Si la respuesta es afirmativa en la pregunta (15), el encuestado es dirigido a la subsección de (15). Si es negativa, la encuesta es completada.

9.2. Anexo 2. Resultados de la Encuesta

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

1

	A	B	C
1	Marca temporal	(0) ¿Deseas participar? / Desexas participar?	(1) ¿Te has criado v/o resides en la Comunidad Autónoma de Galicia?
2	5/15/2023 12:39:27	Si / Si	Si
3	5/15/2023 12:40:04	Si / Si	Si
4	5/15/2023 12:53:31	Si / Si	Si
5	5/15/2023 12:59:06	Si / Si	Si
6	5/15/2023 13:03:50	Si / Si	Si
7	5/15/2023 13:05:10	Si / Si	Si
8	5/15/2023 13:07:01	Si / Si	Si
9	5/15/2023 13:07:10	Si / Si	Si
10	5/15/2023 13:13:49	Si / Si	Si
11	5/15/2023 14:07:41	Si / Si	Si
12	5/15/2023 14:37:36	Si / Si	Si
13	5/15/2023 14:38:57	Si / Si	Si
14	5/15/2023 15:28:17	Si / Si	Si
15	5/15/2023 15:59:26	Si / Si	Si
16	5/15/2023 17:04:29	Si / Si	Si
17	5/15/2023 20:46:46	Si / Si	Si
18	5/16/2023 9:59:43	Si / Si	Si
19	5/16/2023 12:54:58	Si / Si	Si
20	5/16/2023 17:03:26	Si / Si	Si
21	5/17/2023 7:40:53	Si / Si	Si
22	5/17/2023 18:50:42	Si / Si	Si
23	5/17/2023 19:10:24	Si / Si	Si
24	5/17/2023 19:16:16	Si / Si	Si
25	5/17/2023 19:16:40	Si / Si	Si
26	5/17/2023 19:37:19	Si / Si	Si
27	5/17/2023 19:51:35	Si / Si	Si
28	5/17/2023 21:22:08	Si / Si	Si
29	5/17/2023 21:33:35	Si / Si	Si
30	5/17/2023 23:31:57	Si / Si	Si
31	5/18/2023 11:51:38	Si / Si	Si
32	5/18/2023 12:42:41	Si / Si	Si
33	5/18/2023 15:12:16	Si / Si	Si
34	5/18/2023 15:26:26	Si / Si	Si
35	5/18/2023 15:41:18	Si / Si	Si
36	5/18/2023 15:41:45	Si / Si	Si
37	5/18/2023 16:21:43	Si / Si	Si
38	5/18/2023 16:35:51	Si / Si	Si
39	5/18/2023 17:13:32	Si / Si	Si
40	5/18/2023 17:14:13	Si / Si	Si
41	5/18/2023 17:39:21	Si / Si	Si
42	5/18/2023 17:51:42	Si / Si	Si
43	5/18/2023 18:00:04	Si / Si	Si
44	5/18/2023 18:42:04	Si / Si	Si
45	5/18/2023 19:35:49	Si / Si	Si
46	5/18/2023 20:13:46	Si / Si	Si
47	5/19/2023 4:05:18	Si / Si	Si
48	5/19/2023 8:04:14	Si / Si	Si
49	5/19/2023 8:05:26	Si / Si	Si
50	5/19/2023 8:22:34	Si / Si	Si
51	5/19/2023 8:34:48	Si / Si	Si
52	5/19/2023 9:57:48	Si / Si	Si
53	5/19/2023 11:26:18	Si / Si	Si
54	5/19/2023 11:57:28	Si / Si	Si
55	5/19/2023 11:58:20	Si / Si	Si
56	5/19/2023 12:23:16	Si / Si	Si
57	5/19/2023 12:52:54	Si / Si	Si
58	5/19/2023 13:13:02	Si / Si	Si
59	5/19/2023 13:16:42	Si / Si	Si
60	5/19/2023 13:29:48	Si / Si	Si
61	5/19/2023 13:37:24	Si / Si	Si
62	5/19/2023 15:44:23	Si / Si	Si
63	5/19/2023 16:44:17	Si / Si	Si
64	5/19/2023 22:10:12	Si / Si	Si
65	5/19/2023 22:11:06	Si / Si	Si
66	5/21/2023 1:17:18	Si / Si	Si
67	5/21/2023 1:31:44	Si / Si	Si
68	5/21/2023 1:33:58	Si / Si	Si
69	5/21/2023 2:14:53	Si / Si	Si
70	5/21/2023 8:59:54	Si / Si	Si
71	5/21/2023 15:20:45	Si / Si	Si
72	5/21/2023 15:21:10	Si / Si	Si
73	5/21/2023 15:22:00	Si / Si	Si

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

2

	D	E	F
1	(2) ¿Posees estudios filológicos/lingüísticos superiores (FP superior, grado, etc.)?	(3) ¿Cuál es la lengua que usas habitualmente?	Género
2	No	Castellano/español	Mujer
3	No	Castellano/español	Mujer
4	No	Castellano/español	Hombre
5	No	Castellano/español	Mujer
6	No	Castellano/español	No Binario
7	No	Gallego	Hombre
8	No	Castellano/español	Mujer
9	No	Castellano/español	Mujer
10	No	Castellano/español	Mujer
11	No	Castellano/español	Mujer
12	No	Castellano/español	Hombre
13	No	Castellano/español	Hombre
14	No	Castellano/español	Hombre
15	No	Castellano/español	Mujer
16	Si	Castellano/español	Mujer
17	Si	Castellano/español	Mujer
18	Si	Castellano/español	Mujer
19	No	Castellano/español	Mujer
20	Si	Castellano/español	Mujer
21	No	Castellano/español	Mujer
22	No	Castellano/español	Hombre
23	No	Castellano/español	Mujer
24	No	Castellano/español	Hombre
25	No	Castellano/español	Mujer
26	No	Castellano/español	Mujer
27	Si	Castellano/español	Mujer
28	No	Castellano/español	Mujer
29	No	Castellano/español	Mujer
30	No	Castellano/español	Mujer
31	No	Castellano/español	Hombre
32	Si	Castellano/español	Mujer
33	No	Castellano/español	Hombre
34	No	Castellano/español	Mujer
35	No	Castellano/español	Hombre
36	Si	Castellano/español	Mujer
37	No	Castellano/español	Mujer
38	No	Castellano/español	Mujer
39	No	Castellano/español	Hombre
40	No	Castellano/español	Hombre
41	No	Castellano/español	Mujer
42	No	Castellano/español	Mujer
43	Si	Castellano/español	Mujer
44	Si	Castellano/español	Mujer
45	No	Castellano/español	Hombre
46	No	Castellano/español	Mujer
47	No	Castellano/español	Hombre
48	Si	Castellano/español	Mujer
49	No	Castellano/español	Hombre
50	No	Castellano/español	Mujer
51	No	Castellano/español	Mujer
52	No	Castellano/español	Mujer
53	No	Castellano/español	Hombre
54	No	Castellano/español	Hombre
55	No	Castellano/español	Hombre
56	No	Castellano/español	Hombre
57	No	Castellano/español	Hombre
58	No	Castellano/español	Hombre
59	No	Castellano/español	Hombre
60	No	Castellano/español	Hombre
61	No	Castellano/español	Hombre
62	No	Gallego	Hombre
63	No	Castellano/español	Hombre
64	No	Castellano/español	Hombre
65	No	Castellano/español	Hombre
66	No	Castellano/español	Hombre
67	No	Castellano/español	Hombre
68	No	Castellano/español	Hombre
69	No	Castellano/español	Hombre
70	No	Castellano/español	Hombre
71	No	Castellano/español	Hombre
72	Si	Castellano/español	Mujer
73	No	Castellano/español	Mujer

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

3

	G	H	I	J
1	Edad	Estudios	Idioma predominante en el hogar	Lugar de procedencia (ciudad, pueblo, etc.)
2	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	SANTIAGO DE COMPOSTELA
3	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ames
4	30-49 años	ESO o equivalente	Castellano/español	Santiago de Compostela
5	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
6	50-64 años	Primarios	Castellano/español	Santiago de Compostela
7	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de Compostela
8	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago
9	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de Compostela
10	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	ciudad
11	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
12	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
13	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ciudad
14	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
15	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago
16	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ciudad
17	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	santiago de compostela
18	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Moaña, Pontevedra
19	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
20	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
21	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
22	más de 65 años	Primarios	Castellano/español	Buenos Aires, Argentina
23	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	
24	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago
25	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	A coruña
26	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	
27	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de compostela
28	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	A coruña
29	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago
30	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Madrid
31	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
32	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de compostela
33	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago
34	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
35	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
36	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
37	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	O Carballiño
38	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Carballiño
39	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de Compostela
40	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ponteareas
41	30-49 años	ESO o equivalente	Gallego	O Carballiño
42	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Cangas de morraxo
43	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Carballiño
44	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	
45	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
46	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ferrol
47	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Brión
48	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Coruña
49	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	
50	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	A Coruña
51	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	pueblo
52	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	O Carballiño
53	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de Compostela
54	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago
55	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de compostela
56	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
57	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Santiago de Compostela
58	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
59	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	A Coruña
60	más de 65 años	Primarios	Castellano/español	A Coruña
61	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ourense
62	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	A Susana, Santiago de Compostela
63	18-29 años	ESO o equivalente	Castellano/español	Santiago de Compostela
64	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
65	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela
66	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Ourense
67	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Valga
68	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	A Coruña
69	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Oleiros
70	30-49 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Cangas de Morrazo
71	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Gallego	Ciudad
72	18-29 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Lugo
73	50-64 años	Superiores (Bachillerato, FP superior, grado...)	Castellano/español	Santiago de Compostela

	K	L
1	¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?	¿Qué frase es más correcta o adecuada en español/castellano?
2	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
3	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
4	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
5	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
6	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
7	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
8	No	Cuando llegamos, ellos ya se fueran.
9	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
10	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
11	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
12	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
13	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
14	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
15	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
16	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
17	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
18	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
19	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
20	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
21	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
22	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
23	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
24	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
25	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
26	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
27	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
28	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
29	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
30	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
31	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
32	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
33	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
34	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
35	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
36	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
37	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
38	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
39	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
40	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
41	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
42	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
43	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
44	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
45	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
46	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
47	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
48	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
49	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
50	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
51	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
52	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
53	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
54	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
55	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
56	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
57	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
58	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
59	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
60	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
61	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
62	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
63	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
64	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
65	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
66	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
67	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
68	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
69	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
70	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
71	Sí	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
72	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.
73	No	Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.

	M	N
1	¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?	¿Qué frase es más correcta o adecuada en español/castellano?
2	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
3	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
4	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
5	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
6	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
7	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
8	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
9	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
10	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
11	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
12	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
13	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
14	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
15	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
16	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
17	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
18	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
19	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
20	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
21	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
22	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
23	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
24	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
25	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
26	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
27	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
28	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
29	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
30	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
31	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
32	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
33	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
34	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
35	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
36	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
37	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
38	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
39	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
40	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
41	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
42	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
43	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
44	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
45	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
46	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
47	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
48	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
49	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
50	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
51	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
52	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
53	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
54	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
55	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
56	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
57	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
58	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
59	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
60	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
61	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
62	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
63	Si	Estos niños me dijeron que no viniese.
64	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
65	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
66	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
67	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
68	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
69	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
70	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
71	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
72	No	Estos niños me dijeron que no viniese.
73	No	Estos niños me dijeron que no viniese.

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

7

	Q	R
1	¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?	Propón una palabra o expresión alternativa a A MAYORES si la conoces:
2	Sí	Además/ a parte
3	No	además
4	Sí	Además
5	No	Y además
6	Sí	y también
7	Sí	Además
8	Sí	
9	No	
10	Sí	también
11	Sí	Además
12	No	además
13	Sí	Además o también
14	No	Además
15	Sí	Además
16	Sí	Además
17	Sí	además
18	Sí	También (en este contexto)
19	Sí	Además
20	Sí	Además de
21	Sí	Además
22	No	Además
23	Sí	Además
24	Sí	Además
25	Sí	
26	Sí	
27	No	También
28	Sí	Además
29	Sí	Y además
30	No	Además
31	Sí	también
32	No	También
33	Sí	Además
34	No	Además
35	No	Más
36	No	además
37	No	
38	Sí	
39	Sí	Además
40	No	además
41	No	
42	No	Además
43	Sí	
44	Sí	Ademas
45	Sí	además
46	Sí	Además
47	Sí	A parte
48	Sí	
49	Sí	Además
50	No	Además
51	Sí	ADEMÁS
52	No	Además
53	Sí	Además
54	Sí	A parte
55	Sí	
56	Sí	además
57	Sí	Tambien
58	Sí	
59	Sí	además
60	Sí	Además
61	Sí	Además
62	Sí	a demás
63	Sí	Grandes
64	Sí	
65	Sí	Además
66	Sí	Además
67	Sí	además
68	Sí	Además
69	Sí	Además
70	Sí	Además
71	Sí	Además
72	Sí	además
73	Sí	Además

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

8

	S	T
1	¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?	Propón una palabra alternativa a SILVA(S) si la conoces:
2	Si	
3	Si	
4	No	Ortigas
5	No	
6	Si	Hortigas
7	Si	Zarzas
8	No	Zarzas
9	Si	
10	Si	
11	Si	
12	No	zarza(s)
13	No	
14	No	Zarzas
15	No	
16	Si	
17	Si	hierbas
18	No	Zarza
19	No	Zarzas
20	Si	Hortigas
21	Si	
22	Si	
23	Si	
24	No	Zarza
25	Si	
26	No	
27	No	
28	No	Zarzas
29	No	Zarzas
30	No	Zarzas
31	No	zarza
32	No	
33	Si	
34	Si	
35	No	Zarzas
36	Si	
37	No	
38	Si	
39	Si	
40	No	zarzas
41	No	Zarzas
42	No	Zarzas
43	No	Zarzamora
44	No	Zarzas
45	No	
46	Si	
47	No	
48	Si	
49	Si	Zarzas
50	No	Zarzas
51	Si	zarzas
52	No	Zarzas
53	No	Matorrales
54	Si	Zarza(s)
55	Si	
56	No	
57	No	
58	Si	
59	Si	
60	Si	Tojos
61	Si	
62	Si	
63	Si	
64	Si	
65	No	Zarza
66	Si	
67	Si	
68	No	Zarzamora
69	Si	
70	No	Zarzas
71	No	
72	No	
73	No	Zarzas

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

9

	U	V
1	¿Esta palabra señalada en negrita es correcta o adecuada en español/castellano?	Propón una palabra o expresión alternativa a RESESO si la conoces:
2	No	Revenido
3	No	Duro
4	No	Duro, pasado
5	Sí	
6	Sí	pasado
7	Sí	
8	No	De aver o esta duro
9	Sí	
10	Sí	revenido
11	No	Duro
12	No	revenido
13	Sí	
14	No	Revenido
15	Sí	Pasado
16	Sí	
17	Sí	rancio
18	No	Duro
19	No	Revenido
20	Sí	Seco
21	No	
22	No	Duro
23	No	Reseco
24	Sí	
25	Sí	
26	No	
27	No	Seco
28	No	Duro
29	No	Revenido
30	No	Seco
31	No	reblandecido
32	No	Seco
33	No	
34	No	Revenido
35	No	
36	Sí	
37	No	
38	Sí	Pasado
39	Sí	Pasado
40	No	duro
41	No	
42	No	Viejo
43	Sí	
44	No	Reseco
45	No	
46	No	
47	Sí	
48	Sí	
49	Sí	Duro
50	No	Pasado
51	Sí	reseco
52	No	Rancio
53	No	Es de aver
54	No	Seco
55	No	
56	No	
57	Sí	
58	Sí	
59	Sí	
60	Sí	Duro
61	Sí	Reseco
62	No	manido
63	Sí	Podre
64	No	
65	No	Rancio
66	Sí	
67	Sí	
68	No	Revenido
69	No	Revenido
70	No	Pasado
71	No	
72	No	pocho jajaja
73	No	Revenido

W	
1	(11) ¿Cuál de las siguientes frases es correcta y adecuada en español/castellano?
2	Lo terminamos ayer.
3	Lo hemos terminado ayer.
4	Lo terminamos ayer.
5	Lo hemos terminado ayer.
6	Lo terminamos ayer.
7	Lo terminamos ayer.
8	Lo hemos terminado ayer.
9	Lo terminamos ayer.
10	Lo terminamos ayer.
11	Lo terminamos ayer.
12	Lo terminamos ayer.
13	Lo terminamos ayer.
14	Lo terminamos ayer.
15	Lo hemos terminado ayer.
16	Lo hemos terminado ayer.
17	Lo terminamos ayer.
18	Lo terminamos ayer.
19	Lo terminamos ayer.
20	Lo terminamos ayer.
21	Lo terminamos ayer.
22	Lo terminamos ayer.
23	Lo hemos terminado ayer.
24	Lo terminamos ayer.
25	Lo terminamos ayer.
26	Lo terminamos ayer.
27	Lo terminamos ayer.
28	Lo terminamos ayer.
29	Lo terminamos ayer.
30	Lo terminamos ayer.
31	Lo terminamos ayer.
32	Lo terminamos ayer.
33	Lo hemos terminado ayer.
34	Lo terminamos ayer.
35	Lo hemos terminado ayer.
36	Lo terminamos ayer.
37	Lo terminamos ayer.
38	Lo terminamos ayer.
39	Lo hemos terminado ayer.
40	Lo terminamos ayer.
41	Lo terminamos ayer.
42	Lo hemos terminado ayer.
43	Lo terminamos ayer.
44	Lo hemos terminado ayer.
45	Lo hemos terminado ayer.
46	Lo terminamos ayer.
47	Lo hemos terminado ayer.
48	Lo terminamos ayer.
49	Lo hemos terminado ayer.
50	Lo hemos terminado ayer.
51	Lo terminamos ayer.
52	Lo terminamos ayer.
53	Lo hemos terminado ayer.
54	Lo hemos terminado ayer.
55	Lo hemos terminado ayer.
56	Lo terminamos ayer.
57	Lo hemos terminado ayer.
58	Lo hemos terminado ayer.
59	Lo terminamos ayer.
60	Lo hemos terminado ayer.
61	Lo hemos terminado ayer.
62	Lo hemos terminado ayer.
63	Lo terminamos ayer.
64	Lo hemos terminado ayer.
65	Lo terminamos ayer.
66	Lo terminamos ayer.
67	Lo hemos terminado ayer.
68	Lo hemos terminado ayer.
69	Lo terminamos ayer.
70	Lo hemos terminado ayer.
71	Lo terminamos ayer.
72	Lo terminamos ayer.
73	Lo terminamos ayer.

	Y
1	(13) ¿Consideras que hay lugares en España donde se habla mejor o de forma más correcta el español/castellano?
2	Si
3	No
4	No
5	No
6	No
7	Si
8	Si
9	No
10	Si
11	No
12	No
13	No
14	Si
15	Si
16	Si
17	No
18	No
19	Si
20	No
21	No
22	No
23	No
24	Si
25	No
26	No
27	Si
28	Si
29	No
30	No
31	No
32	Si
33	No
34	No
35	Si
36	No
37	No
38	No
39	No
40	No
41	Si
42	Si
43	Si
44	Si
45	No
46	Si
47	No
48	No
49	No
50	No
51	Si
52	Si
53	No
54	Si
55	No
56	No
57	Si
58	No
59	No
60	Si
61	No
62	No
63	No
64	Si
65	Si
66	Si
67	No
68	Si
69	No
70	Si
71	No
72	Si
73	Si

Mayo 2023 - Adrián Noia Vázquez

RESULTADOS DE LA ENCUESTA

13

Z	
1	En caso de que tu respuesta sea afirmativa, selecciona las CC. AA. donde se habla mejor o de forma más correcta el español/castellano:
2	Aragón, Asturias, Islas Baleares, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, Navarra, País Vasco, La Rioja
3	
4	
5	
6	
7	Aragón, Asturias, Islas Baleares, Cantabria, Castilla y León, Cataluña, Galicia, Madrid, Navarra, País Vasco, La Rioja
8	Comunidad Valenciana, Madrid
9	
10	Castilla-La Mancha, Castilla y León, Madrid
11	
12	
13	
14	País Vasco
15	Madrid
16	Castilla-La Mancha, Castilla y León
17	
18	
19	Aragón, Asturias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Navarra, País Vasco, La Rioja
20	
21	
22	
23	
24	Castilla y León
25	
26	
27	Castilla y León
28	Aragón, Islas Baleares, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Comunidad Valenciana, Extremadura, Madrid, La Rioja
29	
30	
31	
32	Castilla y León
33	
34	
35	Castilla y León
36	
37	
38	
39	
40	
41	Madrid
42	Castilla-La Mancha, Castilla y León
43	Castilla-La Mancha, Castilla y León
44	Castilla-La Mancha
45	
46	Aragón, Asturias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Extremadura, Navarra, La Rioja
47	
48	
49	
50	
51	Castilla y León
52	Castilla-La Mancha, Castilla y León
53	
54	Aragón, Asturias, II. Baleares, Canarias, Cantabria, C.-La Mancha, C. y León, Cataluña, Ceuta, C. Valenciana, Extrem., Galicia, Madrid, Melilla, Murcia, Navarra, P.V., L. R.
55	
56	
57	Madrid
58	
59	
60	Castilla-La Mancha, Castilla y León, Madrid
61	
62	
63	
64	Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, Extremadura, Madrid, País Vasco
65	Castilla y León
66	Aragón, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Madrid, Navarra
67	
68	Castilla y León
69	
70	Castilla y León, Madrid
71	
72	Andalucía, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Extremadura, Madrid, Murcia, La Rioja
73	Castilla y León

AA	
1	(14) A continuación, selecciona las CC. AA. en que se habla peor o de forma menos correcta el español/castellano:
2	Andalucía, Canarias, Madrid, Murcia
3	Andalucía, Cataluña, Galicia, Murcia
4	Ningún lugar
5	Ningún lugar
6	Andalucía, Canarias
7	Andalucía, Canarias, Castilla-La Mancha, Ceuta, Extremadura, Melilla, Murcia
8	Andalucía
9	Ningún lugar
10	Andalucía, Asturias, Islas Baleares, Canarias, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco
11	Ningún lugar
12	Ningún lugar
13	Ningún lugar
14	Ningún lugar
15	Andalucía, Asturias, Canarias, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco
16	Ningún lugar
17	Ningún lugar
18	Ningún lugar
19	Galicia, Madrid
20	Ningún lugar
21	Ningún lugar
22	Andalucía, Islas Baleares, Cataluña, Galicia
23	Ningún lugar
24	Andalucía, Murcia
25	Ningún lugar
26	Ningún lugar
27	Andalucía, Cataluña, Extremadura, Galicia
28	Andalucía, Asturias, Canarias, Cataluña, Galicia, Murcia, País Vasco
29	Ningún lugar
30	Ningún lugar
31	Ningún lugar
32	Andalucía, Cataluña, Extremadura, Galicia
33	Ningún lugar
34	Ningún lugar
35	Andalucía
36	Ningún lugar
37	Ningún lugar
38	Andalucía, Cataluña
39	Andalucía, Extremadura, Murcia
40	Castilla y León, Madrid
41	Andalucía, Cataluña, País Vasco
42	Andalucía, Galicia
43	Andalucía, Cataluña, Extremadura
44	Andalucía
45	Andalucía, Canarias, Murcia
46	Ningún lugar
47	Ningún lugar
48	Andalucía, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Madrid, Melilla
49	Ningún lugar
50	Ningún lugar
51	Andalucía, Islas Baleares, Canarias, Castilla-La Mancha, Comunidad Valenciana, Extremadura, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco
52	Ningún lugar
53	Andalucía, Cataluña, País Vasco
54	Andalucía
55	Andalucía
56	Ningún lugar
57	Asturias, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, Murcia, Navarra, País Vasco
58	Ningún lugar
59	Andalucía, Extremadura, Murcia
60	Andalucía, Asturias, Cataluña, Galicia, País Vasco
61	Ningún lugar
62	Ningún lugar
63	Islas Baleares, Canarias, Ceuta, Melilla, Murcia
64	Andalucía, Asturias, Canarias, Galicia, Murcia
65	Andalucía, Aragón, Asturias, Islas Baleares, Canarias, Cantabria, Cataluña, Ceuta, C.Valenciana, Extremadura, Galicia, Madrid, Melilla, Murcia, Navarra, P. V., L. R.
66	Andalucía
67	Andalucía, Canarias, Ceuta
68	Asturias, Islas Baleares, Cataluña, Galicia
69	Ningún lugar
70	Andalucía, Aragón, Asturias, Extremadura, Galicia
71	Ningún lugar
72	Ningún lugar
73	Andalucía, Cataluña, País Vasco

AB	
1	(15) ¿Consideras que en Galicia se habla mal o regular el español/castellano?
2	Si
3	Si
4	No
5	No
6	No
7	No
8	No
9	No
10	Si
11	No
12	No
13	No
14	No
15	Si
16	Si
17	No
18	No
19	Si
20	No
21	No
22	Si
23	No
24	No
25	No
26	No
27	Si
28	Si
29	No
30	No
31	No
32	Si
33	No
34	No
35	No
36	No
37	No
38	No
39	No
40	No
41	Si
42	Si
43	No
44	No
45	No
46	No
47	No
48	No
49	Si
50	No
51	Si
52	No
53	No
54	No
55	Si
56	No
57	Si
58	No
59	No
60	Si
61	No
62	No
63	No
64	Si
65	Si
66	No
67	No
68	Si
69	No
70	No
71	No
72	No
73	Si

AC	
1	En caso de respuesta afirmativa, escoge las razones por las que lo has afirmado:
2	La influencia del gallego., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
3	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
11	
12	
13	
14	
15	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
16	Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
17	
18	
19	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
20	
21	
22	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
23	
24	
25	
26	
27	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
28	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
29	
30	
31	
32	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	Otra.
42	La influencia del gallego.
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos.
50	
51	La influencia del gallego., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
52	
53	
54	
55	La influencia del gallego.
56	
57	La influencia del gallego., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
58	
59	
60	El acento no es neutro.
61	
62	
63	
64	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., El acento no es neutro., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
65	La influencia del gallego., La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
66	
67	
68	La ausencia de tiempos compuestos., Usamos palabras incorrectas en castellano/español.
69	
70	
71	
72	
73	Usamos palabras incorrectas en castellano/español.